

Introducción

TECNICA DE  
TRADUCCION

a la Lectura

en  
Inglés

SABRINA LINGUA

PALMIERI 400

TE 427100 SABELA

2003

# Introducción a la Lectura en Inglés

## PRIMERA PARTE Técnica de Traducción

**AUTORAS:**

Inés R. de Perino

Aída Ponticelli

Ana María Tello

María Estela López

Susana Rezzano.

Integrantes del  
Centro de Lenguas  
Extranjeras .

CELEX.

Facultad de  
Ciencias Humanas.  
Universidad  
de San Luis.

**COLABORADORAS:**

María Teresa Zabala

Dora Lúquez de Masramon

La reproducción total o parcial de este libro en forma idéntica o modificada por cualquier medio mecánico o electrónico, incluyendo fotocopia, grabación o cualquier sistema de almacenamiento y recuperación de información, no autorizada por los editores, viola derechos reservados. Cualquier utilización debe ser previamente solicitada.

© EFRAIN DAVIS - JORGE LEWIS

DALE EDITORES - BUENOS AIRES

San Martín 945 P. 1 Dto. D - Cap. Fed. - Tel. 312-0391

Diseño Gráfico: Adrián Zahlut

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723

Impreso en la Argentina - I.S.B.N. 950-99488-9-6

Marzo de 1994

# PROLOGO

**E**sta publicación intenta ser un enfoque práctico para la enseñanza de la lectura de textos en inglés, destinado en primer lugar a nuestros alumnos, quienes han participado, sin saberlo, en su elaboración. Todo lo que aquí se escribe es la decantación del trabajo de aula realizado, durante varios años y con una población estudiantil multitudinaria, por el equipo docente de Inglés para Propósitos Específicos. Tiene, además, el propósito de que la tarea de leer en inglés se convierta en un hábito agradable y cómodo, que proporcione información útil y estimulante, necesaria para el éxito profesional.

Este documento se ha organizado siguiendo un patrón de complejidad ascendente, evitando terminología específica, innecesaria para los alumnos. Está dividido en dos partes: la primera conduce hasta la traducción literal —necesaria para obtener la fidelidad del mensaje, que es indispensable en el trabajo científico—, y la comprensión del texto; la segunda apoya, a través de información gramatical y anexos de consulta permanente, los conceptos descritos en la primera parte.

En definitiva, esta publicación pretende no sólo cubrir la necesidad de metodologías para la enseñanza de Inglés para Propósitos Específicos, sino también convertirse en un instrumento de consulta para quienes necesiten leer en inglés en su trabajo de estudio o investigación.

# I N D I C E

## **PRIMERA PARTE: Técnica de Traducción**

1. Técnica Semántico-Morfológico-Sintáctica .....	5
Etapas de la técnica .....	6
1.1.PRIMERA ETAPA: Estudio Semántico .....	7
1.2.SEGUNDA ETAPA: Estudio Morfológico-Sintáctico .....	8
I.Estudio Morfológico .....	8
A- Derivación .....	9
B- Composición .....	11
II.Estudio Sintáctico .....	11
A- Bloque Nominal.....	12
Identificación de Sustantivos	
a-Vía Morfológica.....	13
b-Vía Sintáctica.....	13
B- Bloque Verbal .....	15
Identificación de Verbos	
a- Vía Morfológica .....	15
b- Vía Sintáctica.....	16
VERBOS CONJUGADOS.....	17
IDENTIFICACION SINTACTICA DE VERBOS NO CONJUGADOS .....	22
i- Infinitivo .....	22
ii- Forma "-ing".....	23
iii- Participio Pasado .....	24
1.3.TERCERA ETAPA: Manejo del Diccionario .....	26
1.4.CUARTA ETAPA: Organización conceptual del texto.....	31
1.4.1 Conectores.....	31
1.4.2 Referentes.....	34
ANEXO I: Lista de Palabras Estructurales y de Alta Frecuencia .....	36
ANEXO II: Cuadro Comparativo de Prefijos.....	38
ANEXO III: Cuadro Comparativo de Terminaciones .....	41
ANEXO IV: Verbos Irregulares .....	44
BIBLIOGRAFIA.....	48

# INTRODUCCION

## ¿QUE SE ENTIENDE POR TRADUCIR?

Según el Diccionario Sopena traducir es "expresar en una lengua lo escrito o expresado ya en otra". En la práctica, y en el caso particular de este curso, traducir supone expresar en castellano lo que un autor en lengua extranjera dice en su texto original, manteniendo absoluta fidelidad a la esencia y espíritu del texto.

Es decir, los dos textos, el original y el traducido, no son dos versiones parecidas de un mismo contenido, sino un mismo contenido en dos formas lingüísticas diferentes.

Al realizar la tarea de traducción se hace uso del conocimiento y práctica de la estructura idiomática materna (castellano). Esto permite utilizar formas idiomáticas del castellano siempre que no se altere el contenido conceptual del texto original. Es importante, además, respetar la propia lengua, e intentar evitar el uso de términos espúreos que la avasallen.

## NECESIDAD DE UNA TECNICA DE TRADUCCION

Al enfrentarnos a un texto en inglés, intentamos extraer un contenido que está expresado y organizado según un código totalmente diferente al de nuestra lengua. Es por esto que para lograr una buena traducción el conocimiento de las gramáticas de ambas lenguas (inglés y castellano) y el uso del diccionario bilingüe no son suficientes, ya que tomar el diccionario y comenzar a buscar palabras siguiendo el orden en que aparecen en el texto no siempre es una buena receta para traducir; es más, rara vez da buenos resultados. Diccionario y gramática son elementos importantes, pero se deben coordinar mediante la utilización de una TECNICA.

## 1. TECNICA SEMANTICO-MORFOLOGICO-SINTACTICA

En este curso de inglés trabajaremos con la Técnica semántico- morfológico-sintáctica, que nos permitirá acceder a la organización del mensaje en inglés y su consecuente traducción, ayudándonos a delimitar y ordenar los pasos a seguir en este proceso.

De acuerdo con los pasos de esta técnica primero se determinaría la FUNCION de las palabras teniendo en cuenta su forma y posición en la oración, y segundo, se buscará el SIGNIFICADO en el diccionario.

Tomemos una oración como ejemplo:

**Many kinds of drugs are dangerous.**

Estudiemos la palabra **kinds** en este contexto:

—su forma (termina en "s" de plural)

—su posición (está precedida de un adjetivo).

Nos indican que es un **SUSTANTIVO** (según reglas que veremos más adelante).

Buscamos ahora la palabra **kind** en el diccionario y encontramos que en función de sustantivo significa "género, clase":

*kind [kaind] o.f. bondadoso; benévolo; amable; to send one's — regards to enviar afectuosos saludos a; kind-hearted de buen corazón; — of tired algo cansado; a. class, especie, género; to pay in — pagar en especie; pagar en la misma moneda.*

Y podemos traducir:

*Muchas CLASES de drogas son peligrosas.*

Pero el diccionario también incluye otros significados para la misma palabra. Veamos un ejemplo con la palabra **kind** en otro contexto:

**He is a kind person.**

**TECNICA ES EL CONJUNTO DE PROCEDIMIENTOS DE UNA CIENCIA O ARTE, Y LA HABILIDAD PARA UTILIZAR ESOS PROCEDIMIENTOS.**

En esta oración, **kind** está en posición de **ADJETIVO**, precediendo a un sustantivo y significa "bueno, benévolo, manso, afectuoso". Traducimos:

*(El) es una persona amable.*

Si se intercambian los significados, veremos que los mensajes carecen de sentido:

*Muchas AMABLES de drogas son peligrosas.  
(El) es una persona clase.*

## ¿POR QUE SU NOMBRE?

### SEMANTICA

Se la llama así porque estudia el SIGNIFICADO de palabras y las clasifican según expresan o no un concepto. Por ejemplo: "la mesa", mesa: expresa un concepto (palabra conceptual), la: no transmite concepto alguno (palabra estructural).

### MORFOLOGICO

Se la llama así porque estudia las palabras desde el punto de vista de su FORMA para conocer su función y significado. Por ejemplo:

creer ----- creible ----- increible  
terminación de adjetivo                      prefijo negativo

### SINTACTICA

Se la llama así porque estudia las palabras desde el punto de vista de su POSICION y ARTICULACION en la oración, para así establecer la función gramatical que cumplen en la oración.

La carga positiva se anula.  
sustantivo (está seguido de un adjetivo)

La computadora generalmente carga los datos en este orden.  
verbo (está precedido de un adverbio)

De acuerdo con este estudio se pueden distinguir ocho funciones gramaticales:

- |                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| <b>SUSTANTIVO</b> | <b>ARTICULO</b>    |
| <b>ADJETIVO</b>   | <b>PREPOSICION</b> |
| <b>ADVERBIO</b>   | <b>CONJUNCION</b>  |
| <b>VERBO</b>      | <b>PRONOMBRE</b>   |

## ETAPAS DE LA TECNICA

Ya anticipamos que la técnica de traducción involucra diferentes estudios, que para funcionar eficazmente deben realizarse teniendo en cuenta los pasos o etapas que la misma indica:

- I. PRIMERA ETAPA**
  - \* Diferenciar las palabras entre estructurales y conceptuales.
  - \* Delimitar el texto en grupos de palabras llamados **BLOQUES SIGNIFICATIVOS**.
- II. SEGUNDA ETAPA**
  - \* Determinar la **FUNCION** de cada palabra mediante el estudio de su forma y posición en la oración.
  - \* Ratificar o rectificar la delimitación de bloques significativos.
- III. TERCERA ETAPA**
  - \* Buscar las palabras en el **DICCIONARIO** según la función previamente determinada, seleccionando la acepción que mejor se adecuía al contexto.
  - \* Realizar una **TRADUCCION LINEAL** respetando la división en bloques y los significados buscados.
- IV. CUARTA ETAPA**
  - \* **ORGANIZAR CONCEPTUALMENTE** el texto traducido, respetando la sintaxis y ortografía de la lengua materna.

A medida que se va adquiriendo práctica y experiencia en la realización de cada etapa se pueden hacer ajustes de carácter personal.

# DESARROLLO Y PUESTA EN PRACTICA DE LA TECNICA

## I. PRIMERA ETAPA

Estudio semántico: Esta etapa se realiza en base a la distinción de las palabras del texto en **CONCEPTUALES** y **ESTRUCTURALES**. Esta distinción se corresponde con la del criterio sintáctico de la siguiente manera:

### CONCEPTUALES

sustantivos  
verbos  
adjetivos  
adverbios

### ESTRUCTURALES

preposiciones  
artículos  
adjetivos determinantes  
conjunciones  
pronombres

Las palabras **CONCEPTUALES** son las que expresan las ideas o conceptos del mensaje.

Veamos un ejemplo:

datos agrícolas industriales indican importante cambio economía.

Las palabras **ESTRUCTURALES** no encierran un concepto en sí mismas, sino que funcionan como nexos entre las palabras conceptuales para dar coherencia al texto.

Retomemos el ejemplo anterior y agreguemos las palabras estructurales correspondientes:

LOS datos agrícolas E industriales indican UN importante cambio EN NUESTRA economía.

Y vemos claramente que las palabras estructurales "estructuran" el mensaje.

Una vez realizada la distinción entre palabras estructurales y conceptuales podemos diferenciar entre estas últimas aquellas que son claves en el mensaje:

Los **DATOS** agrícolas e industriales **INDICAN** un importante **CAMBIO** en nuestra **ECONOMIA**.

Esta distinción nos permitirá delimitar grupos de palabras que contengan una sola idea básica o núcleo con sus eventuales acompañantes, grupos a los que llamaremos **BLOQUES SIGNIFICATIVOS**.

Veamos esto en el mismo ejemplo:

Los **DATOS** agrícolas e industriales / **INDICAN** / un importante **CAMBIO** / en nuestra **ECONOMIA** . /

El comienzo de un bloque significativo está señalado en la mayoría de los casos por palabras estructurales (que marcaremos con un círculo), las que a su vez pueden indicar qué clase de palabra conceptual constituye el núcleo del bloque. La identificación de palabras estructurales es simple porque en su mayoría son palabras cortas e invariables (1).

Distinguiremos dos tipos de bloques:

**BLOQUE NOMINAL:** su núcleo es un sustantivo y generalmente está encabezado por una preposición, artículo o determinante.

**BLOQUE VERBAL:** su núcleo es un verbo.

De lo anterior se desprende que cuando comenzamos a analizar un texto de acuerdo con la técnica semántico-morfológico-sintáctica, los pasos a seguir son:

- 1 - **SEÑALAR** las **PALABRAS ESTRUCTURALES** mediante un círculo.
- 2 - **DELIMITAR BLOQUES SIGNIFICATIVOS** trazando una barra al comienzo y otra al final de los mismos.
- 3 - **DETERMINAR EL TIPO DE BLOQUE SIGNIFICATIVO** según su núcleo y palabra estructural que lo encabeza.

La delimitación de bloques significativos garantiza que al traducir no se mezclen los conceptos de cada bloque.

(1) Para facilitar la búsqueda de las palabras estructurales se ha confeccionado una **LISTA DE PALABRAS ESTRUCTURALES Y DE ALTA FRECUENCIA — ANEXO 1—**, que usted puede consultar al traducir.

## II. SEGUNDA ETAPA

**Estudio Morfológico-Sintáctico:** en esta etapa se identifica la **FUNCION** de las palabras conceptuales teniendo en cuenta su **FORMA** (estudio morfológico) y su **POSICION EN LA ORACION** (estudio sintáctico).

El cuadro siguiente presenta la simbología que se utilizará para la identificación de las funciones gramaticales.

ESTRUCTURALES .....	con un círculo .....	(the) (or) (this) (it)
SUSTANTIVO.....	subrayado una vez .....	<u>alcoholism</u>
VERBO.....	recuadro .....	has gone
ADJETIVO		
SUSTANTIVO MODIFICADOR .....	subrayado dos veces .....	<u>strong</u>
ADVERBIO .....	subrayado tres veces .....	<u>slowly</u>

Ejemplo:

/ The clouds / (in) (the) atmosphere / reflect approximately / a third / (of) (the) energy /

### 1. ESTUDIO MORFOLOGICO

¿De qué manera la forma de la palabra nos brinda datos en cuanto a su función?

Ciertas "terminaciones" de las palabras corresponden a determinadas funciones. De aquí que aún sin conocer el significado de una palabra podamos determinar su función.

Veamos algunos ejemplos:

—Las palabras terminadas en "-less" en inglés cumplen función de adjetivos. Así:

stainless ..... inoxidable

careless ..... descuidado

motherless ..... sin madre (huérfano de madre)

—Las palabras terminadas en "-ion" en inglés y en castellano, son sustantivos. Por ejemplo:

nation ..... nación

emotion ..... emoción

action ..... acción

NOTA: Hay algunas terminaciones que son compartidas por más de una función, pero las opciones son limitadas. Por ejemplo:

—Las palabras terminadas en -s, -es, o -ies pueden ser:

#### a. SUSTANTIVOS EN PLURAL

books ..... libros

boxes ..... cajas

bodies ..... cuerpos

#### b. VERBOS CONJUGADOS EN PRESENTE INDEFINIDO, TERCERA PERSONA SINGULAR

gives ..... da

does ..... hace

tries ..... trata

En estos ejemplos es necesario complementar el estudio morfológico con el sintáctico.

Podemos observar entonces que el estudio de la forma brinda datos importantes para determinar la función gramatical que cumplen las palabras conceptuales. Este estudio contribuye además a una mejor comprensión del término, ya que en la mayoría de los casos las partículas que se agregan a las palabras aportan datos significativos para su traducción. Veamos:

—La terminación “-ish” en inglés transmite la idea de “similar a”, y señala una función adjetiva, por ejemplo:

red ..... rojo                      reddish ..... rojizo

La lengua cuenta con dos vías importantes para la formación de nuevos vocablos:

**A. LA DERIVACION**

FORMACION de palabras a través de la adición de prefijos, sufijos y flexiones a palabras ya formadas o a raíces de palabras:

believe ..... creer  
 believer ..... creyente  
 believable ..... creíble  
 unbelievable ..... increíble  
 unbelievably ..... increíblemente  
 believing ..... creyendo

**B. LA COMPOSICION**

UNION de dos o más palabras para formar una nueva palabra:

glass + wool = glasswool  
 (vidrio) + (lana) = lana de vidrio  
  
 home + made = homemade  
 (casa/ + (hecho) = (casero/hecho en casa)  
 hogar)

**A. LA DERIVACION**

Su proceso: la derivación de palabras se realiza a través de la adición de prefijos, sufijos y flexiones.

a. **PREFIJOS:** Son partículas que se anteponen a las palabras. Tienen valor semántico ya que sirven para modificar el significado de la palabra que preceden. Por ejemplo:

OVERdose ..... SOBREdosis ..... over-: exceso de  
 REwind ..... REbobinar ..... re-: de nuevo  
 NONliving ..... Inanimado ..... non-: no

b. **SUFIJOS:** Son partículas que se añaden a las palabras o raíces de palabras. Es el recurso más abundante para la formación de nuevos términos. Su valor reside en que:

i. Añaden nuevos conceptos a la palabra original, generando y enriqueciendo las llamadas “familias de palabras”. Por ejemplo:

el sufijo “-hood” agregado a un sustantivo forma un sustantivo abstracto:

child ..... childhood  
 niño ..... niñez

ii. Cumplen una función gramatical ya que al anexarse a una palabra pueden transformarla en otra que pertenece a otra categoría gramatical. Por ejemplo:

el sufijo “-ly” agregado a un adjetivo forma un adverbio.

quick ..... quickly  
 rápido ..... rápidamente

**CONOCER LOS PRINCIPALES PROCESOS DE FORMACION Y TRANSFORMACION DE PALABRAS EN INGLES REPRESENTA UN VALIOSO RECURSO EN LA TAREA DE TRADUCCION.**

c. **FLEXIONES:** Estas son partículas que se agregan a las palabras para marcar los accidentes que pueden sufrir las mismas, y que son:

<p>• I. NUMERO (singular y plural)</p>	<table> <tr><td>book</td><td>books</td></tr> <tr><td>libro</td><td>libros</td></tr> <tr><td>child</td><td>children</td></tr> <tr><td>niño</td><td>niños</td></tr> </table>	book	books	libro	libros	child	children	niño	niños
book	books								
libro	libros								
child	children								
niño	niños								
<p>I. GENERO (masculino y femenino)</p>	<table> <tr><td>god</td><td>goddess</td></tr> <tr><td>dios</td><td>diosa</td></tr> <tr><td>hero</td><td>heroine</td></tr> <tr><td>héroe</td><td>heroína</td></tr> </table>	god	goddess	dios	diosa	hero	heroine	héroe	heroína
god	goddess								
dios	diosa								
hero	heroine								
héroe	heroína								
<p>III. CASO (posesivo)</p>	<p>Mary's house La casa de María.</p>								
<p>IV. GRADO (comparativo y superlativo)</p>	<table> <tr><td>fast</td><td>faster</td><td>fastest</td></tr> <tr><td>rápido</td><td>más rápido</td><td>el más rápido</td></tr> </table>	fast	faster	fastest	rápido	más rápido	el más rápido		
fast	faster	fastest							
rápido	más rápido	el más rápido							
<p>V. TIEMPO Y PERSONA</p>	<p>PRESENTE (3ª persona singular) I read he reads (yo) leo (él) lee</p> <p>PASADO (todas las personas) I discover I discovered (yo) descubro (yo) descubrí/descubría</p>								
<p>VI. MODO (subjuntivo)</p>	<p>I would go if I <u>wanted</u> to. Iría si quisiera.</p>								

10

Su importancia: el conocer procesos de derivación y la manera en que las palabras sufren accidentes (número, tiempo, caso, etc.) favorece la tarea de traducción por varias razones:

- \* Enriquece el vocabulario.
- \* Ayuda a identificar funciones gramaticales.
- \* Favorece la búsqueda de palabras conceptuales en el diccionario (2).
- \* Aumenta la capacidad de comprensión de muchas palabras.

Veamos ejemplos:

—La palabra "bodies" no aparece en el diccionario, ya que está en plural. Entonces se procede a retirar la partícula "-ies" y agregar una "y" al final y obtenemos "body", que es la palabra que figura en el diccionario, y cuya traducción es "cuerpo".

—La palabra "misunderstanding" puede no figurar en el diccionario que usted está utilizando. En ese caso se retira el prefijo "mis-", que significa "mal" (ver CUADRO COMPARATIVO DE PREFIJOS — ANEXO II—) y se busca en el diccionario la palabra

understanding: *comprension*

Agregando el significado del prefijo obtenemos el equivalente del término completo: mala comprensión, equivocación.

*prefijo*

(2) Consulte Tercera Etapa: Manejo del diccionario.

## B. LA COMPOSICION

Palabras compuestas: Son vocablos formados por dos o más palabras que pueden usarse además en forma independiente. Ejemplos en castellano son:

cienpiés	agridulce	casaquinta
azul marino	portafolios	guardacosta

En inglés encontramos:

- |                            |                  |             |
|----------------------------|------------------|-------------|
| 1. Sustantivos compuestos: | greenhouse ..... | invernadero |
| 2. Adjetivos compuestos:   | well-known ..... | famoso      |
| 3. Verbos compuestos:      | give up .....    | abandonar   |
| 4. Adverbios compuestos:   | sometimes .....  | a veces     |

Las palabras compuestas forman una unidad inseparable porque constituyen una sola idea. Cuando se desee determinar su función en la oración se debe analizar como un todo:

problem-solving technique / ..... *técnica de resolución de problemas*  
sust. modif.                    sustant.

Pero a los efectos de la traducción, las palabras se deben buscar por separado:

**problem** ..... problema  
**solving** ..... *del verbo "solve" = resolver se deriva el sustantivo "resolución"*

Las palabras que integran el compuesto no siempre tienen idéntica función gramatical:

**drinking-water** ..... *agua potable*  
adj. + sust. = sust. comp.

**world-wide** ..... *mundial*  
sust. + adj. = adj. comp.

Como se ve en los ejemplos, la última palabra del compuesto es la que determina la función gramatical.

Al realizar el análisis de las palabras compuestas, debemos tener en cuenta también la posición que tienen en la oración.

## 2. ESTUDIO SINTACTICO *(Véase hasta p. 21)*

El estudio morfológico debe ir acompañado del estudio sintáctico, ya que por sí solo no es suficiente para determinar exactamente la función que cumple un vocablo en un contexto en particular.

El orden de las palabras en la lengua inglesa es bastante fijo, lo que favorece la tarea de identificación de las funciones.

La sintaxis estudia la manera en que las palabras, frases u oraciones están ordenadas en un mensaje. Mediante el estudio sintáctico se puede definir la función gramatical que cumple una palabra de acuerdo con la posición que ocupa en la oración.

Veamos ejemplos en castellano:

- / *El cartero / llama / a la puerta /*  
verbo que sigue al sujeto de la oración

- / *Caliente / el líquido / sobre la llama /*  
sustantivo precedido por artículo

Lo mismo sucede en inglés:

- / *The light / is bright /* ..... *La luz es brillante*  
sustantivo después de un artículo

- / *Mercury / is / a light metal /* ..... *El mercurio es un metal liviano*  
adjetivo delante de sustantivo

Recordemos la clasificación sintáctica de las palabras:

<b>sustantivo</b>	<b>verbo</b>	<b>adjetivo</b>	<b>adverbio</b>
<b>pronombre</b>	<b>preposición</b>	<b>conjunción</b>	<b>artículo</b>

Cada una de estas funciones puede aparecer en el texto relacionándose con otras y ocupando posiciones claramente identificables. Haremos a continuación una descripción de cada una de ellas, y se tratan en forma detallada en la Segunda Parte.

El sustantivo y el verbo son las categorías que gozan de máxima independencia porque evocan un concepto por sí solas y, por lo tanto, se constituyen en núcleos de bloques significativos:

- man** ..... *hombre (sustantivo)*
- walk!** ..... *¡camine! (verbo en modo imperativo)*
- to walk** ..... *caminar (verbo en infinitivo)*

El adjetivo siempre aparece relacionado con:

—un sustantivo

/ young man / ..... *hombre joven*  
adjetivo + sustantivo

—un verbo (para complementarlo)

/ (The man / is young. / ..... *El hombre es joven.*  
verbo copulativo + adjetivo

El adverbio modifica a:

—un verbo

/ (The man / walks slowly. / ..... *El hombre camina lentamente.*  
verbo + adverbio

—un adjetivo

/ (The man / is very young. / ..... *El hombre es muy joven.*  
adverbio + adjetivo

—otro adverbio

/ (The man / walks very slowly. / ..... *El hombre camina muy lentamente.*  
adverbio+adverbio

El pronombre, la preposición, la conjunción y el artículo se presentan conectados con otras funciones, ya sea sustituyendo, relacionando, uniendo o determinando.

Ya se dijo que de todas las palabras que expresan un concepto (conceptuales), el sustantivo y el verbo constituyen núcleos de grupos de palabras que llamamos **BLOQUES SIGNIFICATIVOS**. En torno a los núcleos de dichos bloques estudiaremos la posición de las distintas funciones gramaticales en inglés.

Como se mencionó anteriormente, distinguiremos dos tipos de bloques significativos:

**BLOQUE NOMINAL**  
**BLOQUE VERBAL**

Estudiaremos ahora cada uno de ellos:

A - **BLOQUE NOMINAL**

La palabra clave o núcleo es un **SUSTANTIVO**, el que puede aparecer solo o acompañado de otras palabras.

## ¿COMO SE RECONOCE UN SUSTANTIVO?

Existen dos vías de identificación:

- a - vía morfológica (por la forma)
- b - vía sintáctica (por la posición)

### a - VIA MORFOLOGICA:

Es posible identificar un sustantivo por medio de las terminaciones propias del mismo. Por ejemplo:

-s, (-es, -ies)

Estas terminaciones pueden indicar la presencia de un sustantivo en plural.

's / s'

Corresponde a un sustantivo en caso posesivo

-ion, -age, -dom, -ance, -ship, -ing

Son algunas de las terminaciones típicas de sustantivo.

*nation - kingdom - performance - reading (lectura)*  
*homage (homenaje) - friendship*

De esta forma, simplemente observando la terminación de las palabras en el siguiente ejemplo, podemos predecir con cierta certeza cuáles son sustantivos:

*/ The assistants' cooperation / is important / for the organization / of the courses / on reading / .*  
*La cooperación de los ayudantes es importante para la organización de los cursos de lectura.*

### b - VIA SINTACTICA:

También es posible identificar un sustantivo a través de las palabras que lo acompañan.

En las siguientes oraciones la morfología (terminaciones) no brinda datos claros suficientes sobre la presencia de sustantivos.

*/ Alcohol / is / a widely consumed drug / in America. /*  
*El alcohol es una droga muy consumida en América.*

*/ The physical effects / of opiates / depend / on the opiate used. /*  
*Los efectos físicos de los opiáceos dependen del opiáceo utilizado.*

Es necesario entonces estudiar la posición de las palabras. El siguiente cuadro presenta el Bloque Nominal con todos los posibles acompañantes de un sustantivo de acuerdo con el orden correspondiente a cada elemento. Observe cómo se han ubicado en el cuadro los bloques nominales de los ejemplos anteriores.

ESTRUCTURALES	ADVERBIO	ADJ./SUST. MODIFICADOR	SUSTANT.	ADJET.
1			Alcohol	
2	a	widely	consumed	drug
3	in		America	
4	the		physical	effects
5	of		opiates	
6	on the		opiate	used

Como se desprende del cuadro y los ejemplos el sustantivo núcleo del bloque nominal se ubica hacia la derecha, precedido por la mayoría de sus acompañantes. Sin embargo, al traducir, se debe seguir el mismo

**PARA PROCEDER A LA IDENTIFICACION MORFOLOGICA DE SUSTANTIVOS CONSULTE EL CUADRO COMPARATIVO DE TERMINACIONES —ANEXO 2—.**

orden sintáctico del inglés. Para lograr una buena traducción del Bloque Nominal, se debe identificar su núcleo o idea central para luego agregarle sus modificadores de acuerdo con el orden correcto en español.

Estudiaremos ahora cada uno de los posibles acompañantes del sustantivo en detalle.

### i. Estructurales

Las palabras estructurales que pueden ayudarnos a identificar un bloque nominal son:

las PREPOSICIONES: **in, on, of, for, at, etc.**

y los ARTICULOS: **the (el, la, los, las), a/an (un, una)**

Un bloque que comienza con un artículo o una combinación preposición- artículo es siempre un Bloque Nominal. Un bloque introducido por una preposición es frecuentemente nominal, aunque, como se verá adelante, las preposiciones pueden también acompañar estructuras verbales.

ii. Adjetivos: pueden ubicarse antes o después de un sustantivo:

Pre-sustantivo: / This is / a transparent substance. /

*Esta es una sustancia transparente.*

Post-sustantivo: / This is / the drug available. /

*Esta es la sustancia disponible.*

La presencia de un adjetivo indica frecuentemente (3) que el bloque es nominal, ya que funciona como modificador del sustantivo.

En cuanto al orden de las palabras en la traducción, debe elegir el que corresponda de acuerdo con el uso en castellano, por ejemplo:

**big plans** ..... *grandes planes*  
**big houses** ..... *casas grandes*

Cuando hay más de un adjetivo modificando a un sustantivo se comienza a traducir por el más cercano a éste. Por ejemplo:

/ a high biological activity / ..... una actividad biológica alta  
3      2      1

### iii. Sustantivos modificadores

Los sustantivos modificadores aparecen siempre antes del sustantivo núcleo, modificándolo:

/ We study / speech defects. /  
2      1

*Estudiamos defectos del habla.*

/ This is / a high-level programming language. /  
3      2      1

*Este es un lenguaje de programación de alto nivel.*

Como se ve en los ejemplos, al traducir al castellano, el sustantivo modificador se une al núcleo a través de una preposición (generalmente "de"). Cuando hay más de un sustantivo modificador en el bloque nominal, se aconseja traducir en orden inverso al que aparecen en inglés, como se muestra en el segundo ejemplo.

### iv. Sustantivo en caso posesivo ('s)

En el lenguaje formal escrito, una palabra terminada en 's (o en s') es un sustantivo en caso posesivo. Por ejemplo:

/ We study / Newton's Laws. /  
2      1

*Estudiamos las Leyes de Newton.*

/The assistants' cooperation / is important/ for the organization / of the courses /  
La cooperación de los ayudantes es importante para la organización de los cursos.

v. Adverbios

Los adverbios en el Bloque Nominal aparecen modificando a un adjetivo. Por ejemplo:

/ This is / a completely new technique. /  
Esta es una técnica completamente nueva.

**NOTA**

**ONE / ONES** como núcleo del Bloque Nominal

El pronombre ONE y su plural ONES se utilizan en inglés para referirse a un sustantivo que ha aparecido anteriormente o que va a aparecer luego en el texto, evitando así la repetición del mismo. Este pronombre aparece frecuentemente como núcleo del Bloque Nominal, eventualmente acompañado de los elementos típicos de este bloque.

Veamos algunos ejemplos y su traducción:

/ This is / the first test / and that is / the last one. /  
Esta es la primera prueba y aquella es la última.

/ We discuss / old theories / and explain / new ones. /  
Discutimos viejas teorías y explicamos las nuevas (teorías nuevas).

**B - BLOQUE VERBAL**

La palabra clave o núcleo de un Bloque Verbal es un verbo, el que puede estar **conjugado** (es decir, expresando tiempo, número y persona) o **no conjugado** (4). Puede presentarse solo o acompañado de otras palabras.

**¿COMO SE IDENTIFICA UN VERBO?**

Existen dos vías de identificación

- a - vía morfológica
- b - vía sintáctica

**a - VIA MORFOLOGICA:**

Es posible identificar un verbo reconociendo las terminaciones que le son propias. Por ejemplo:

**-s, (-es, -ies)** terminación de verbo en Presente Indefinido 3ª persona singular. Por ejemplo:

/ The report / **presents** / important results. /      verbo conjugado  
El informe presenta resultados importantes.

**-ed** ---- terminación para el Pasado Indefinido y el Participio pasado de verbos regulares. Por ejemplo:

/ They **presented** / the results. /      (Pasado indefinido)      verbo conjugado  
Presentaron los resultados.

/ They **have presented** / the results. /      (Participio pasado)      verbo conjugado  
Han presentado los resultados.

/ The results / **are presented** here. /      (Participio pasado)      verbo conjugado  
Los resultados son presentados aquí.

(4) Los verbos no conjugados se tratarán en detalle a partir de la página XX.

/ When **consumed** / alcohol / goes directly / to the blood. / verbo NO conjugado  
Cuando se consume, el alcohol va directamente a la sangre.

**-ing** --- terminación del Participio Presente de todos los verbos.

/ They **are presenting** / the results. / verbo conjugado  
Están presentando los resultados.

/ This graph / is useful / **for presenting** / the results. / verbo NO conjugado  
Este gráfico es útil para presentar los resultados.

**-ify, -en, -ate, -ize/-ise, etc.** --son terminaciones típicas de verbos.

classify	clasificar
widen	ensanchar
evaporate	evaporar
emphasize	enfaticar

**NOTA:** Los verbos irregulares forman el pasado a través de una modificación de la palabra (no agregan -ed), por lo tanto no es posible identificarlos por su terminación. Por ejemplo:

They found interesting results.  
*Encontraron resultados interesantes.*

They have found interesting results.  
*Han encontrado resultados interesantes.*

FOUND es la forma del pasado indefinido y participio pasado del verbo FIND.

Al encontrar en un texto un verbo irregular usted puede CONSULTAR EL ANEXO IV —LISTA DE VERBOS IRREGULARES— a fin de identificar la forma del infinitivo y buscar la palabra en el diccionario.

#### b - VIA SINTACTICA:

También es posible identificar un verbo a través de las palabras que lo acompañan. Presentamos a continuación un cuadro que incorpora los elementos que pueden participar en la formación de un bloque verbal de acuerdo con el orden sintáctico correspondiente, y en el que se han ubicado los bloques verbales de los siguientes textos.

A study / of man / in this society / would (1) be incomplete / without (2) focusing / some attention / on the nature / of man himself, / since (3) he certainly is / one / of many living objects. / We (4) must also consider / the evolution / of man, / and (5) it is necessary / to (6) note / the various divisions / of mankind / in our modern world. /

*Un estudio del hombre en su sociedad estaría incompleto sin concentrar la atención en la naturaleza del hombre mismo, ya que (él) es ciertamente una de las muchas cosas vivas. Debemos también considerar la evolución del hombre, y es necesario distinguir las varias divisiones de la humanidad en nuestro mundo moderno.*

Paleontology / is (7) / the science / of life / of past geological periods / as (8) it is revealed / through a study / of fossils. / Any type / of remains / of prehistoric animals / may (9) be considered / a fossil. / The harder parts / of the animal body / are (10) often preserved / because (11) they are deposited / in a layer / of earth / that (12) preserves them. /

*La paleontología es la ciencia de la vida de los períodos geológicos pasados tal como se revela a través de un estudio de los fósiles. Cualquier tipo de restos de animales prehistóricos puede considerarse como fósil. Las partes más duras del cuerpo del animal frecuentemente se conservan porque se depositan en una capa de tierra que las preserva.*

**PARA PROCEDER A LA IDENTIFICACION  
MORFOLOGICA DE VERBOS CONSULTE EL CUADRO  
COMPARATIVO DE TERMINACIONES: ANEXO III.**

# BLOQUE VERBAL

ESTRUCTURAL	ADV.	VERBOS ESPEC.	(ADVER.)	VERBO PRINCIP.	ADV.	PRONOM. OBJETIVO	ADJETIVO
1		would		be			incomplete
2	without			focusing			
3	since he		certainly	is			
4	we	must	also	consider			
5	and it			is			necessary
6	to			note			
7				is			
8	as it	is		revealed			
9		may be		considered			
10		are	often	preserved			
11	because they	are		deposited			
12	that			preserves		them	

**NOTA:** Observe que en el cuadro anterior todos los verbos están conjugados, excepto los ejemplos 2 y 6, que son verbos no conjugados. Para facilitar la comprensión del Bloque Verbal, trataremos de manera separada los verbos conjugados de los no conjugados, dadas las marcadas diferencias entre ellos, así como el enfoque que utilizaremos para llegar a su equivalente en español.

## 1. VERBOS CONJUGADOS

Estudiemos ahora cada uno de los posibles acompañantes del verbo:

- i. Estructurales
- ii. Verbos Especiales
- iii. Adverbios
- iv. Adjetivos Predicativos

**i. Estructurales:** - Ampliar conj. - Pronombres.

Dentro de las estructurales que pueden encabezar un Bloque Verbal, las que nos brindan un indicio más seguro de la presencia de un verbo conjugado son los PRONOMBRES PERSONALES SUJETO. Ellos son:

I (YO)	WE (NOSOTROS)
YOU (TU-USTED)	YOU (VOSOTROS-USTEDES)
HE (EL)	
SHE (ELLA)	THEY (ELLOS)
IT (no se traduce)	

Veamos los ejemplos 3, 4, 5, 8 y 11 del cuadro anterior:

- / Since **he** certainly **is** / one of many living objects /  
 Ya que ciertamente es una de muchas cosas vivientes

- / We must also **consider** / the evolution / of man /  
 Debemos también considerar la evolución del hombre

- / It **is** necessary / to note... /  
 Es necesario distinguir...

- ... / as it **is revealed** / through a study / of fossils /  
 ...tal como es revelada a través de un estudio de los fósiles (se revela)

- / They **are deposited** / in a layer / of earth / ...  
 Son depositados en una capa de tierra...

Como se desprende de los ejemplos anteriores el pronombre personal que antecede al verbo generalmente **NO SE TRADUCE**, ya que la terminación del verbo en castellano por sí misma indica la persona y número.

**IMPORTANTE:**

El verbo puede aparecer inmediatamente seguido de un PRONOMBRE PERSONAL OBJETIVO:

Pron. Pers. SUJETO  
 (preceden al verbo)

- I .....
- YOU .....
- HE .....
- SHE .....
- IT .....
  
- WE .....
- YOU .....
- THEY .....

PRONOMBRES PERSONALES OBJETIVOS (siguen al verbo)	
ME	(me - a mí)
YOU	(te - a ti - le - a usted)
HIM	(le - a él)
HER	(le - a ella)
IT	(le - lo)
US	(nos - a nosotros/as)
YOU	(les - a ustedes)
THEM	(les - a ellos/as)

**LOS PRONOMBRES PERSONALES OBJETIVOS SE ASIMILAN AL VERBO FORMANDO PARTE DEL BLOQUE VERBAL.**

Veamos algunos ejemplos:

- / They are deposited / in a layer / of earth / that **preserves them.** /  
 Son depositados en una capa de tierra que los preserva.

- / We **must see him** immediately. /  
 Debemos verlo inmediatamente.

- / You can take / this book / and **read it** / at home. /  
 Puede llevar este libro y leerlo en su casa.

**IMPORTANTE:**

**THERE BE**

La palabra estructural THERE seguida de alguna de las formas del verbo BE se traduce como **HABER** o **EXISTIR**.

Ejemplos:

**There is** / one possible method...      **Hay** un método posible

**There are** / many new techniques...      **Hay** muchas técnicas nuevas

Quando la palabra THERE aparece seguida de otro verbo, se traduce **SOLAMENTE EL VERBO**.

Ejemplos:

**There remains** / some doubt...      **Queda** alguna duda

**LET US + VERBO**

18

Gula de +1-2 p. 25

Gula de +1-2 p. 23

LET es una partícula que puede aparecer seguida de un pronombre objetivo y de un verbo.

Let us go (= Let's go)..... Vamos

Let us note the characteristics of the sample

Notemos las características de la muestra

(Esta es una de las formas del imperativo. Para mayor información consulte el Documento de Información II.)

## ii. Verbos especiales

Este es un grupo limitado de verbos que acompañan al verbo principal. Ellos son:

BE (am - is - are - was - were - been - being)  
HAVE (has - had - having)  
DO (does - did)

SHALL/ WILL/ WOULD  
SHOULD/MUST /OUGHT TO/  
CAN /COULD/MAY/ MIGHT

Veamos ahora cómo se combinan estos verbos con el verbo principal:

BE + -ING ----- forma de los tiempos continuos  
(estar) (-ando/-endo)

Ej.:

The students **are working** in the laboratory.  
aux.+principal

*Los estudiantes están trabajando en el laboratorio.*

BE + PARTICIPIO PASADO -- forma la voz pasiva  
(ser) (-ado/-ido)

Ej.:

The results **are presented** in this section.  
aux+principal

*Los resultados son presentados en esta sección (se presentan).*

HAVE + PARTICIPIO PASADO forma los tiempos perfectos  
(haber) (-ado/-ido)

Ej.:

We **have presented** new results.  
aux+principal

*Hemos presentado nuevos resultados.*

**Have** the researchers **presented** new results?  
*¿Han presentado los investigadores nuevos resultados?*

DO + NOT + VERBO ----- forma el negativo del presente indefinido  
DOES  
(no se traducen) (se traduce en presente)

Ej.:

They **do not consider** new theories.  
aux + principal

*No consideran nuevas teorías.*

The paper **does not include** bibliography.  
aux + principal

*El trabajo no incluye bibliografía.*

VOZ PASIVA

**DID + NOT + VERBO** ----- forma el negativo del pasado indefinido  
(no se traduce) (se traduce en pasado)

Ej.:

**They did not consider** new theories.  
aux. + principal

*No consideraron (consideraban) nuevas teorías.*

**The paper did not include** bibliography.  
aux. + principal

**DO** + BLOQUE NOMINAL o + VERBO ----- forma el Interrogativo del presente indefinido  
**DOES** + PRON. PERS. SUJETO + VERBO -----  
(no se traducen) (se traducen en presente)

Ej.:

**Do they consider** new theories?  
aux. + principal

*¿Consideran nuevas teorías?*

**Does the paper include** bibliography?  
aux. + principal

*¿El trabajo incluye bibliografía?*

**DID** + BLOQUE NOMINAL o + VERBO ----- forma el interrogativo del pasado indefinido  
**PRON. PERS. SUJETO** + VERBO -----  
(no se traduce) (se traduce en pasado)

Ej.:

**Did they consider** new theories?  
aux. + principal

*¿Consideraron (consideraban) nuevas teorías?*

**Did the paper include** bibliography?  
aux. + principal

*¿Incluyó (incluía) el trabajo bibliografía?*

Los otros verbos especiales van siempre acompañados del verbo principal en FORMA BASE, es decir, como aparece en el diccionario.

Veamos cada uno de ellos en ejemplos:

**SHALL/ WILL** no se traducen, indican que el verbo que les sigue está en Futuro Indefinido

Ej.:

**We shall discuss** / the problem / in this chapter. /  
*Discutiremos el problema en este capítulo.*

**They will be** / in the laboratory at 5. /  
*Estarán en el laboratorio a las 5.*

**WOULD** no se traduce, indica que el verbo que le sigue está en potencial

Ej.:

**It would be** important. /  
*Sería importante.*

**SHOULD** ----- se traduce como DEBER (debo, debes, debe, etc.)  
DEBERIA (deberías, deberíamos, etc.)  
DEBIERA (debieras, debiéramos, etc.)

Ej.:

/ We **should discuss** / the problem. /  
*Deberíamos discutir el problema.*

**MUST  
OUGHT TO**

se traducen como DEBER (debo, debes, debe, etc.)

Ej.:

/ We **must discuss** / the problem. /  
**ought to**  
*Debemos discutir el problema.*

**CAN / MAY**

se traducen como PODER (puedo, puedes, puede, podemos, etc.)

Ej.:

/ We **can discuss** / the problem. /  
**may**  
*Podemos discutir el problema.*

**COULD / MIGHT**

se traducen como PODRIA (podrías, podríamos, etc.)

Ej.:

We **could discuss** / the problem. /  
**might**  
*Podríamos discutir el problema.*

### iii. Adverbios:

Los adverbios pueden modificar la acción expresada por el verbo, por eso se los considera elementos del Bloque Verbal. Sin embargo, su posición no es fija dentro del bloque, e incluso puede separarse del mismo, ubicándose antes o después de un Bloque Nominal.

Ejemplos:

/ I often go / to the library. /  
*A menudo voy a la biblioteca.*

/ I will write / the letter / immediately. /  
*Escribiré la carta inmediatamente.*

### iv. Adjetivos Predicativos:

Ciertos verbos, llamados copulativos o de predicación incompleta, pueden aparecer seguidos de un adjetivo que forma parte del Bloque Verbal.

Algunos de los verbos copulativos más frecuentes son:

**BE** (ser/estar)

Ejemplo: / That theory / **is** wrong. /  
*Esa teoría es incorrecta (está equivocada).*

**SEEM** (parecer)

Ejemplo: / It **seems** impossible. /  
*Parece imposible.*

**BECOME** (convertirse/volverse)

Ejemplo: / The substance / **becomes** dense. /  
*La sustancia se vuelve densa.*

## IDENTIFICACION SINTACTICA DE LOS VERBOS NO CONJUGADOS

Recordemos que el núcleo del Bloque Verbal puede ser un verbo NO CONJUGADO, es decir, una forma verbal que no expresa tiempo (presente, pasado, futuro), número (singular o plural), ni persona.

Trataremos los verbos no conjugados en forma separada, ya que, si bien no es compleja su identificación, pueden presentarse dificultades en su interpretación y traducción, ya que ésta variará de acuerdo con la posición y función del bloque dentro de la oración.

Las formas no conjugadas de un verbo son las siguientes:

1 - TO + VERBO (INFINITIVO)	TO LIVE ..... VIVIR TO SPEAK ..... HABLAR
2 - FORMA -ING (PARTICPIO PRESENTE)	LIVING ..... VIVIENDO SPEAKING ..... HABLANDO
3 - FORMA -ED o 3ª COLUMNA VERBOS IRREGULARES (5) (PARTICPIO PASADO)	LIVED ..... VIVIDO SPOKEN ..... HABLADO

Veamos en detalle cada uno de ellos:

### 1 - INFINITIVO

Frecuentemente, el infinitivo aparece precedido de la partícula TO.

Se puede decir que el infinitivo es la forma base del verbo, es decir, la forma con la que aparece en el diccionario, y de la que se derivan las otras.

A continuación presentaremos algunos ejemplos de Bloques Verbales en infinitivo con sus traducciones orientadoras. Recuerde que no existe una única posibilidad de traducción para el infinitivo sino que se debe tener en cuenta el contexto en que aparece.

#### \* Se traduce como A + INFINITIVO-

/ I came / to see you. / ..... Vine a verte.

#### \* Se traduce como PARA + INFINITIVO

/ You must use / the dictionary / to find / the meanings. /  
Debes usar el diccionario para encontrar los significados.

#### \* Se traduce como De + INFINITIVO

/ He tried / to understand. / ..... Trató de entender.

/ You will be able / to see / the difference. / ..... Serás capaz de ver la diferencia.

#### \* Se traduce como QUE + VERBO CONJUGADO

a) Algunos verbos como CAUSE (causar/hacer que), ALLOW (permitir/dejar), BELIEVE (creer), ASSUME (asumir), etc., completan su idea con un Bloque Verbal en infinitivo. En estos casos es necesario agregar la palabra QUE y traducir el infinitivo conjugándolo según el contexto. Ejemplos:

/ We allow / the solution / to stand / for an hour. /  
Dejamos QUE la solución REPOSE durante una hora.

/ This substance / causes / the reaction / to stop. /  
Esta sustancia hace QUE la reacción SE DETENGA.

/ We assume / n + 1 / to be / the next position. /  
Asumimos QUE n + 1 ES la próxima posición.

b) Construcciones de voz pasiva impersonal (6).

/ The molecules / are said / to undergo / changes. /  
Se dice QUE las moléculas SUFREN cambios.

/ The earth / was believed / to be / flat. /  
Se creía QUE la Tierra ERA plana.

c) En la estructura **FOR + BLOQUE NOMINAL + TO INFINITIVO**

**PARA QUE + BLOQUE NOMINAL + VERBO CONJUGADO**

/ This exercise / is designed / for students / to practise / at home. /  
Este ejercicio está diseñado para QUE los estudiantes PRACTIQUEN en casa.

\* En algunos casos TO no se traduce.

/ To read / every day / is / a good habit. /  
Leer todos los días es un buen hábito.

/ It is interesting / to speak / with that teacher. /  
Es interesante hablar con ese profesor.

## 2 - FORMA -ING

La forma -ing presenta ciertas dificultades adicionales en su traducción, ya que además de funcionar como verbo (conjugado y no conjugado), puede aparecer también con función de adjetivo o sustantivo (7).

Como VERBO NO CONJUGADO, las posibles traducciones de la forma -ing son variadas, y siempre es necesario tener en cuenta el contexto en que está el bloque para realizar una interpretación correcta.

A manera de guía práctica, haremos una lista de las diversas combinaciones y posiciones de la forma -ing con sus correspondientes traducciones:

# **PREPOSICION + ING** se traduce como **PREPOSICION + INFINITIVO**

/ They are used / for transporting / heavy equipment. /  
Se utilizan para transportar equipos pesados.

/By flowing over these tubes/, the steam/ transmits / some of its heat to the liquid./  
Al\*fluir sobre estos tubos, el vapor transmite parte de su calor al líquido

/ You must be careful / in analysing / this substance. /  
Debe ser cuidadoso al\* analizar esta sustancia.

/ The temperature / increases upon (on) mixing. /  
La temperatura aumenta al\* mezclar.

Observe la traducción de las preposiciones by in y upon (on) como "al".

Cuando **BY + ING** --- indica el modo de hacer algo

no se traduce BY y el verbo se traduce con terminación -ANDO, -ENDO

/ The best way / to answer / that question / is / by collecting / information. /  
La mejor manera de responder esa pregunta es recolectando información.

(6) Vea este tema en detalle en "Estructuras complejas: voz pasiva", del Documento de información parte II.

(7) He is living in Boston..... Está viviendo en Boston.  
(verbo conjugado en tiempo continuo)

A living cell..... Una célula viva.  
(adjetivo)

The storing of data. .... El almacenamiento de datos.  
(sustantivo)

/ The compound / is obtained / by quickly **mixing** / the substances. /  
El compuesto se obtiene mezclando rápidamente las sustancias.

# **EN POSICION INICIAL EN LA ORACION** generalmente se traduce como infinitivo o sustantivo

/ **Reading** / is always / a pleasure / for him. /  
Leer es siempre un placer para él.  
(La lectura)

# **EN POSICION MEDIA EN LA ORACION SEPARADA DEL BLOQUE ANTERIOR POR UNA COMA(,)** ----- se traduce como -ANDO/-ENDO.

/ They rejected / the conclusion, / **arguing** / that it was not objective. /  
Rechazaron la conclusión, argumentando que no era objetiva.

# **SUSTANTIVO + ING** ----- **SUSTANTIVO + QUE + VERBO CONJUGADO**

/ These are / the forces / **operating** / within the liquid. /  
Estas son las fuerzas que operan dentro del líquido.

# **DESPUES DE CIERTAS PALABRAS.**

**WHEN/WHILE + ING** se traduce como **CUANDO/MIENTRAS + VERBO CONJUGADO.**

/ When **presenting** / this topic, / we mentioned... / (While presenting...)  
Cuando presentamos este tema, mencionamos...

**AFTER/BEFORE + ING** se traduce **DESPUES/ANTES de + INFINITIVO**

After **adding** the mixture, let it boil. Then, stir well before **using**.  
Después de agregar la mezcla deje hervir. Luego, revuelva bien antes de usar

# **DESPUES DE ALGUNOS VERBOS, por ejemplo.**

**BEGIN/CONTINUE/ PREFER/ STOP/ ETC. + ING** ----- se traduce el verbo y luego la -ing como **INFINITIVO o ANDO/ENDO**

/ The child /began / **crying**. /  
El niño comenzó a llorar.

/After adding / ten ml. of concentrated ammonium hydroxide/, bring it to a boil/ and continue **boiling** it/ for thirty minutes.  
Después de agregar 10 ml de hidróxido de amoníaco concentrado, hágalo hervir y manténgalo hirviendo durante treinta minutos.

/It will stop / **burning** / in five minutes. /  
Dejará de arder en cinco minutos.

### 3. PARTICIPIO PASADO:

Recordemos que el participio pasado se encuentra presente en los tiempos perfectos, combinándose con el verbo auxiliar HAVE, y en la voz pasiva, acompañado del verbo BE como auxiliar.

Esta forma verbal (-ed para los verbos regulares y 3ª columna para los irregulares) puede aparecer también como núcleo del bloque verbal, pero sin auxiliares acompañantes. En este caso hablamos de verbo no conjugado.

Podemos encontrar los siguientes casos:

# **ESTRUCTURAL + PARTICIPIO PASADO** se traduce como **ESTRUCTURAL + SE + VERBO CONJUGADO**

/ If **taken** literally, / the sentence / is nonsensical. /

Si se la toma literalmente, la oración no tiene sentido.

/ They separate / when **dissolved** / in water. /

Se separan cuando se disuelven en agua.

/ As previously **stated,** / the hypothesis / is wrong. /

Como se dijo previamente, la hipótesis es falsa.

# Puede aparecer al **COMIENZO DE UNA ORACION,** sin estar precedido por palabras estructurales. En este caso se traduce como participio pasado.

/ **Seen** / in this light, / the matter / is not / so serious. /

Visto de esta manera, el problema no es tan serio

### III. TERCERA ETAPA MANEJO DEL DICCIONARIO

Usar el diccionario no significa sólo abrirlo y buscar las palabras desconocidas, sino que presupone el manejo del orden alfabético e implica un cuidadoso y certero conocimiento de sus distintas partes constitutivas, más aún cuando se trata de un diccionario bilingüe. Si usted sabe emplear bien el diccionario en su lengua materna, entonces sabrá cómo trabajar con uno bilingüe con sólo seguir algunas instrucciones.

En primer lugar, es importante que sepa que hay muchos diccionarios bilingües Inglés-Español / Español-Inglés editados. Hay algunos muy completos, tales como:

- Appleton's New Cuyas Dictionary (Prentice Hall).
- Diccionario Moderno English-Spanish / Spanish-English (Larousse).

Algunas de las editoriales tienen ediciones de bolsillo ("pocket") más económicas, que también son de utilidad:

- Appleton's Cuyas Dictionary (Pocket Edition).
- The University of Chicago Spanish-English / English-Spanish Dictionary (Pocket Books).

Hay otros diccionarios que incluyen terminología técnica y científica, como por ejemplo:

- Simon & Schuster's International Dictionary (Simon & Schuster).
- Diccionario Enciclopédico de Términos Científicos (Javier Collazo).

Y otros más específicos, de acuerdo con las distintas áreas del saber (Geología, Biología, Filosofía, Computación, etcétera).

En segundo lugar, usted debe conocer el diccionario bilingüe con que trabajará, es decir, saber cómo está constituido. Tomemos como ejemplo el diccionario Appleton's New Cuyas. Este consta de dos partes fundamentales: la sección Inglés-Español y la sección Español-Inglés. Cada una de estas partes contiene una lista de las abreviaturas que se usan en las mismas y que sirve de consulta en caso de que no se entienda el significado de alguna de ellas. Por ejemplo:

a.	adjetivo.
abrev.	abreviatura.
adv.	adverbio.
aer.	aeronáutica.
agr.	agricultura.
esp.	especialmente.
estad.	estadística.
E. U.	Estados Unidos.
f.	fenomeno.
fam.	familiar.
farm.	farmacia.
f. c.	ferrocarriles.

Cada parte termina con un apéndice que incluye una lista de nombres geográficos y propios. A su vez, la segunda parte (Español-Inglés) incluye una tabla de conjugación verbal de gran utilidad.

El empleo del diccionario bilingüe implica, además, un esmerado estudio morfológico y sintáctico de las palabras, es decir, un buen análisis de la conformación y posición de las palabras que no entendemos y debemos buscar.

Ejemplos:

Muy frecuentemente usted encontrará palabras que contienen terminaciones (sufijos y flexiones) características de ciertas funciones o accidentes gramaticales. Tomemos palabras de una misma familia o raíz común, tales como:

development  
develops  
developed  
developing

Si usted consulta el diccionario, verá que no todas ellas aparecen. De las listadas anteriormente encontrará, sin mayores dificultades la palabra development, y elegirá la acepción más adecuada al contexto.

Veámoslo en ejemplos:

[divɛlyu], va. depreciar.  
devastate [dɛvɛstejt], va. devastar, asolar.—devastating [-ɪŋ], a., devastator [-ɔ(r)], s. devastador, asolador.—devastation [-éiʃən], s. devastación, desolación, asolación, ruina.  
develop [dɪvɛlɒp]. I. va. desenvolver, desarrollar; desplegar; descubrir; fomentar; producir; perfeccionar, mejorar; ensanchar; urbanizar; establecer; realizar, efectuar; explotar (minas, etc.); (fot.) revelar.—developing bath, (fot.) baño revelador. II. vn. progresar; avanzar; formarse, crecer, desarrollarse, evolucionar.  
developer [-ɛ(r)], s. (fot.) revelador, baño.  
development [-mənt], s. desarrollo, evolución; fomento; producción; cambio; acontecimiento nuevo; explotación; mejora; ensanche; urbanización, caserío nuevo, colonia; (f. e.) desarrollo (vía curva en pendiente); (fot.) revelado, revelamiento.  
developmental [-məntəl], a. relativo al desarrollo; evolucionista.  
—devest [dɪvɛst], va. y vn. (for.) enajenar(aé).

The development of photographic films requires a dark room.  
El revelado de películas fotográficas requiere un cuarto oscuro.

The development of new techniques is necessary.  
El desarrollo de nuevas técnicas es necesario.

¿COMO PROCEDERA EN LOS OTROS CASOS PARA DETERMINAR LA FUNCION GRAMATICAL, ENCONTRAR SU RAIZ EN EL DICCIONARIO, Y ELEGIR LA TRADUCCION APROPIADA?

Veámoslo en ejemplos:

1. / It develops quickly. /

Usted extraerá la flexión "s" que en el ejemplo indica 3ª persona singular del presente indefinido del verbo y buscará la palabra develop en el diccionario y lo conjugará en castellano en presente, obteniendo la siguiente traducción:

It develops quickly. .... Se desarrolla rápidamente.

2. / It developed quickly. /

Usted extraerá la terminación "-ed" que en este caso indica pasado indefinido de un verbo regular, y traducirá el verbo en pasado indefinido o imperfecto según corresponda:

It developed quickly. .... Se 

desarrolló	rápidamente
desarrollaba	

Sin embargo, esta misma palabra "developed" puede aparecer en otro contexto también en función verbal como participio pasado formando un tiempo perfecto:

3. / It has developed quickly. / Se ha desarrollado rápidamente.

O como participio pasado en función de adjetivo:

4. / These investigations involve / both developing and developed countries. /

De esta oración tomemos "developed countries" cuya traducción será "países desarrollados".

En este mismo ejemplo se puede analizar la palabra "developing" que también actúa como modificador del sustantivo countries. Extrayendo la terminación "-ing", remítase nuevamente al verbo "develop" y busque en caste-

La traducción final del ejemplo es:  
*Estas investigaciones involucran tanto a los países desarrollados como en vías de desarrollo.*

**VEAMOS OTROS CASOS DE PALABRAS QUE USTED PUEDE NO ENCONTRAR EN SU DICCIONARIO (8).**

**5. / He graduated / as a computer programmer. /**  
program (verbo): programar  
programmer (sust. agente): programador  
*Se graduó como programador de computadoras.*

**6. / It is / in a lower level. /**  
low (adjetivo): bajo  
lower (adj. comparativo): más bajo/ inferior  
*Está en un nivel más bajo.*

**7. / Behaviourism / is a school / within Psychology. /**  
*behaviour (sust.): conducta*  
*behaviourism (sust.) conductismo*  
*El conductismo es una escuela dentro de la Psicología.*

**8. / He died / of an overdose. /**  
dose (sust.): dosis  
overdose (sust.): sobre dosis  
*Murió de una sobredosis.*

**9. / Addiction / is a self-destructive behaviour. /**  
destructive (adj.): destructivo  
self-destructive (adj.): auto-destructivo  
*La adicción es una conducta autodestructiva.*

Otra dificultad a la que usted se enfrentará frecuentemente es la de aquellas palabras que tienen idéntica forma y distinta función gramatical, por ejemplo el término "places":

- 1. / They visited / several places. /**  
**2. / He carefully places / the bottles. /**

En la primera oración "places" funciona como sustantivo en plural, mientras que en el segundo ejemplo funciona como verbo en 3ª persona singular del presente indefinido. En ambos casos usted extraerá la flexión "s" pero al elegir el significado en el diccionario, deberá tener en cuenta la función gramatical de acuerdo con el contexto.

**place** [pléja]. I. *s.* lugar, sitio, paraje, local, puesto; (mil.) plaza, fortaleza, puesto militar; calle corta; callejón; situación, posición; empleo, puesto, colocación, emplazamiento, destino; grado, rango; asiento; cubierto (en la mesa); (mat.) decimal ( / se-place table, tabla de cinco decimales). — *p. card*, tarjeta (en la mesa). — *p. kick*, (E. U., fútbol) puntapié a la pelota parada en el terreno (para empezar o continuar la partida). — *p. mat*, tapete individual (de mesa). — *p. name*, nombre geográfico. — *In no p.*, en ninguna parte, en ningún sitio. — *In p.*, en su lugar; apropiado; in situ; en la obra (que se construye). — *In p. of*, en lugar de, en vez de. — *In that p.*, allí, allá. — *In the first p.*, en primer lugar. — *In the next p.*, luego, después. — *out of p.*, fuera de lugar o de propósito; inpropio, indebido, intempestivo. II. *v.* colocar, poner, situar, emplazar; instalar; dar colocación o empleo a; recordar pormenores acerca de; prostar a interés, invertir o poner (dinero) en un negocio; (oom.) disponer de, vender, dar salida a. — *to p. across*, atravesar. — *to p. before*, anteponer.  
**placeman** [-man], *s.* empleado público, funcionario, oficinista (d. gen. despectivamente).  
**placement** [-ment], *s.* acción del verbo **to place**; colocación; empleo. — *p. agency*, *p. office*, agencia de colocaciones o de empleos, donde se suministran sirvientes u otros empleados.  
**placenta** [pláséntã], *s.* [anat. yool.] placenta.

(8) Para resolver estos casos es indispensable que usted consulte los Cuadros comparativos de prefijos y terminaciones —Anexos II y III—.

Para traducir correctamente el primer ejemplo, usted debe elegir entre las acepciones que figuran después de la abreviatura "s" (sustantivo). Para el segundo ejemplo, usted elegirá de las acepciones que encabeza la abreviatura "va" (verbo). (9)

Obtendrá así las siguientes traducciones:

1. **They visited several places.** ..... (Ellos) *visitaron varios lugares.*

2. **He carefully places the bottles.** ..... (El) *coloca cuidadosamente las botellas.*

De lo expuesto anteriormente se desprende que antes de proceder a buscar cualquier palabra conceptual en el diccionario, usted deberá analizar cuidadosamente su forma y sus acompañantes. Sólo después de haber determinado su función gramatical, recurrirá al diccionario. Una vez encontrada la palabra raíz en el mismo (por ej.: "develop", "place"), usted deberá recomponer el término siempre teniendo en cuenta la función gramatical que está desempeñando en el contexto dado y optando por la acepción más válida de acuerdo con el área del saber con la que se trabaje.

Es muy común encontrar palabras que al agregar terminaciones sufren cambios vocálicos o consonánticos en su raíz que usted deberá tener en cuenta cuando descomponga términos para buscarlos en el diccionario. Veámoslo en ejemplos:

1. / **She studies / Biology and Maths. /**

Una vez identificada la palabra "studies" como verbo en 3ª persona singular del presente indefinido, usted deberá extraer la terminación "-ies", y buscará la palabra raíz terminada en "-y", es decir, "study".

**studhorse** [st.ɪdɔːs], s. caballo padre, semental.  
**studied** [st.ɪdɪd], a. estudiado, premeditado.  
**studio** [stjʊdjoʊ], s. estudio, taller; gabinete.  
**studious** [stjʊdɪəs], a. estudioso; aplicado, asiduo, solcito; estudiado.—**studiously** [-li], adv. estudiosamente, asiduamente.—**studiousness** [-ni], s. estudiosidad, aplicación al estudio.  
**studwork** [stɪdˈwɜːk], s. (carp.) entramado.  
**study** [stʌdi]. I. s. estudio; asignatura, materia que se estudia; estudio, retrete, gabinete, despacho; meditación profunda; solicitud, cuidado; (h. a.) ensayo, bosquejo; (mód.) estudio, ejercicio.—to be in a brown s., estar absorto en sus pensamientos. II. va. estudiar; cursar (una asignatura, etc.); investigar, contemplar, examinar; (con out o up) considerar, meditar; idear, proyectar. III. vn. estudiar; meditar.  
**stuff** [stʌf]. I. s. material, materia prima; materia, substancia, elemento fundamental; cosa, objeto; (mód.) chispa, haratina, muchala; des-

Al traducir deberá tener en cuenta el tiempo y persona en el que está conjugado el verbo.

/ **She studies Biology and Maths. /** ..... *Estudia Biología y Matemáticas.*

2. / **They were formulating / equations. /**

Al analizar "formulating" y extraer la terminación "-ing", usted deberá tener en cuenta que la palabra raíz figura en diccionario como "formulate".

**formula** [fɔːmjʊlə], s. fórmula, receta.  
**formulae** [-li], pl. de FORMULA.  
**formulary** [-lerɪ]. I. a. formulario; formal; sujeto a fórmula. II. s. formulario.  
**formulate** [-leɪt], va. formular.—**formulation** [-leɪʃən], s. formulación.—**formulator** [-leɪtə(r)], s. formulador.  
**formulism** [-lɪzəm], s. formulismo.—**formulat**

/ **They were formulating equations. /** ..... *Estaban formulando ecuaciones.*

(9) En otros casos la abreviatura correspondiente a verbo será "vn".

3. / It emitted / polluting fumes. /

Al agregar la terminación "-ed" del pasado indefinido el verbo ha duplicado su consonante final, por lo tanto la palabra que usted deberá buscar en diccionario es "emit".

emissive [imɪsɪv]. *a.* emisoro.—*e.* power, (fis.) poder de irradiación.  
 emissivity [imɪsɪvɪtɪ], *s.* (fis. nuclear) emisividad.  
 emit [ɪmɪt], *va.* omitir, arrojar, despedir, echar, exhalar: (com.) emitir.  
 emitter [-ɪt(ɪ)], *s.* emisor.  
 emmenagogue [emɛnəgəg], *s. y a.* (med.) eme-

/ It emitted polluting fumes. /..... | Emitió | humos contaminantes  
 | Emitía |

**APENDICE**

**CAMBIOS ORTOGRAFICOS QUE SUFREN LAS PALABRAS AL AGREGAR -S, -ED, o -ING.**

1. Verbos que terminan en -e	create hope	creates hopes	created hoped	creating hoping
2. Verbos monosilábicos que terminan en vocal y consonante	stop rob	stops robs	stopped robbed	stopping robbing
Verbos de dos sílabas acentuados en la segunda sílaba	begin refer	begins refers	beginning referred	beginning referring
3. Palabras que terminan en -y precedida de consonante	study try reply	studies tries replies	studied tried replied	studying trying replying
-no hay cambios si -y está precedida por vocal	enjoy	enjoys	enjoyed	enjoying
4. Verbos que terminan en -ie	die lie	dies lies	died lied	dying lying

## IV. CUARTA ETAPA

### ORGANIZACION CONCEPTUAL DEL TEXTO

Como se dijo anteriormente la etapa final en el proceso de lectura y traducción de un texto en inglés se refiere a la organización conceptual del mismo. Entendemos por "organización conceptual" el análisis en el texto en inglés de la relación entre las ideas expresadas, la jerarquización de la información, etc., y el traslado de estas relaciones al texto traducido.

Para lograr una mejor comprensión del texto que usted está leyendo, puede apoyarse en:

a - Ciertas palabras o frases que llamaremos **CONECTORES** porque marcan una determinada relación entre los conceptos o la información que incluye el texto.

b - Palabras que el autor utiliza para evitar la redundancia, es decir para referirse nuevamente a una palabra, frase u oración previa. Llamaremos a este grupo de palabras **REFERENTES**.

#### 4.1 CONECTORES

Para estudiar los conectores nos preguntaremos en primer lugar qué tipo de relación lógica puede existir entre dos conceptos en un texto, y luego veremos qué palabras o frases en inglés se usan para expresar esa relación y cuál es su equivalente en nuestro idioma.

RELACION LOGICA	CONECTOR EN INGLES	TRADUCCION ORIENTADORA
<b>ADICION</b> (las ideas se suman)	<p>AND AND ALSO AS WELL AS</p> <p>BOTH... AND NOT ONLY... BUT ALSO IN ADDITION ON THE ONE HAND... ON THE OTHER HAND...</p>	<p>y y también así también como / como así también tanto... como no sólo... sino también además por un lado... por otro lado</p>

She's a professional actress **AND** an excellent teacher.

She's **NOT ONLY** a professional actress **BUT ALSO** an excellent teacher.

**BOTH** users **AND** abusers of drugs have the potential for committing crimes to support their use.

Users **AS WELL AS** abusers of drugs have the potential for committing crimes to support their use.

Marijuana can have far-reaching effects on the reproductive system of **BOTH** males **AND** females.

**NOT ONLY** are people distributed in physical space, they are distributed in social space **AS WELL**.

<b>LISTADO Y ENUMERACION</b>	<p>FIRST/FIRSTLY SECOND/SECONDLY NEXT LAST/LASTLY FINALLY TO BEGIN WITH IN THE SECOND PLACE TO CONCLUDE</p>	<p>primero/en primer lugar segundo/en segundo lugar a continuación por último finalmente para empezar en segundo lugar para terminar</p>
<b>INFORMACION ADICIONAL</b>	<p>ALSO MOREOVER BESIDES FURTHERMORE WHAT IS MORE</p>	<p>también además, más aún, lo que es más</p>

"Several reasons can be given for the change of attitude of many students. **TO BEGIN WITH**, they fear the outbreak of the war. **SECONDLY**, they are concerned over the continuing pollution of the environment. Not enough progress, **MOREOVER**, has been made in reducing poverty. And **TO CONCLUDE**, they feel frustrated in their attempt to influence political decisions." (Leech, p. 157)

**RESUMEN Y GENERALIZACION**

(se introduce una conclusión final luego de dar una serie de explicaciones)

IN SHORT  
IN A WORD  
TO SUM UP  
IN ALL  
ALL TOGETHER  
MORE GENERALLY

en suma/en una palabra

In all societies there are social classes which assume rights and prerogatives over the other classes. **IN SHORT**, they are not equal socially.

**ALTERNATIVA**

(se expresa una opción entre dos o más ideas)

OR  
OR ELSE  
EITHER... OR (10)  
WHETHER... OR  
  
INSTEAD

o  
o sino  
o bien... o  
o... o  
ya sea... o  
en cambio

We can meet in the afternoon **OR** discuss it tomorrow.

We can **EITHER** meet in the afternoon **OR** discuss it tomorrow.

Overdose deaths are more frequent when alcohol and barbiturates are mixed **WHETHER** accidentally **OR** deliberately.

**CONTRASTE**

(se expresan ideas que se oponen o son diferentes de alguna manera)

BUT  
HOWEVER  
NEVERTHELESS  
YET  
ALTHOUGH  
WHILE  
ON THE ONE HAND...  
ON THE OTHER HAND

pero  
sin embargo  
no obstante  
aun así  
aunque/si bien  
mientras que  
por un lado...  
por otro lado

*In spite of*  
*whereas*

All alcoholic beverages damage the fetus **BUT** beer is the most dangerous.

All alcoholic beverages damage the fetus. Beer, **HOWEVER**, is the most dangerous.

**ALTHOUGH** all alcoholic beverages damage the fetus, beer is the most dangerous.

**WHILE** marijuana may not be physically addictive, regular users can develop a psychological dependence.

**RESULTADO CONSECUENCIA INFERENCIA**

(la idea introducida por el conector se infiere de lo expresado anteriormente)

THEREFORE  
SO  
THUS  
THEN  
CONSEQUENTLY

por lo tanto  
entonces/asi/de este modo  
entonces/luego  
consecuentemente

*por lo tanto*  
*consecuentemente*

Metals generally have low ionization energies. They **THEREFORE** do not react readily with each other.

Genetic damage by exposure to radiation is cumulative **SO** no radiation dose can be neglected. → *de donde*

Many positive devices have been used during the history of mankind to restrict the increase of population and **THUS** prevent overpopulation.

**RAZON/CAUSA**

(la idea introducida por el conector describe la causa de lo expresado previamente o a continuación en el texto)

BECAUSE  
BECAUSE OF  
SINCE  
FOR

porque/ya que  
a causa de  
ya que/dado que

*due to*  
*The reason for this*

(10) La estructura negativa equivalente a "either... or" es "neither... nor" que se traduce como "ni... ni". Por ejemplo:

In some cultures, married couples live **NEITHER** with the family of the man **NOR** with that of the woman's.

BECAUSE/SINCE the drug can easily pass through the placenta, use of barbiturates during pregnancy can cause birth defects.

Millions have suffered BECAUSE OF the carelessness of drunken drivers.

Reflection would not be possible without a language, FOR it is through speech that man thinks.

<b>PROPOSITO</b>	SO THAT IN ORDER TO	de manera que para/con el objeto de
------------------	------------------------	--

Steroids were originally developed in the 1930's IN ORDER TO maintain strength in aging men.  
Parks should be kept in their native state SO THAT people can enjoy nature.

<b>CONDICION</b>	IF UNLESS AS LONG AS EVEN WHEN <i>if</i> EVEN THOUGH ALTHOUGH	si a menos que siempre que incluso cuando aunque
------------------	--	--

EVEN THOUGH Nature may be generous, man must reach a certain stage in cultural development to make use of the resources.

ALTHOUGH they are less active, the metallic elements in this group are also produced by electrolysis.

<b>CLARIFICACION</b>	THAT IS THAT IS TO SAY THIS IS TO SAY I.E. NAMELY VIZ	es decir  o sea, especialmente a saber, es decir
----------------------	--	---

Antibiotics used wrongly can cause bacterial resistance, THAT IS, a new type of bacteria grows.

Only one person, NAMELY, the President himself, supports the proposal of disarmament.

<b>EJEMPLIFICACION</b>	FOR EXAMPLE FOR INSTANCE SUCH AS E.G. LIKE	por ejemplo tal como
------------------------	--	-------------------------

A solid substance SUCH AS ice may be changed into the liquid state.  
Inhalants LIKE glue, solvents, aerosols and other products with fumes can cause hallucinations.

Ejemplos:

**OBSERVE EN LOS SIGUIENTES EJEMPLOS COMO SE ESTABLECE UNA RELACION DE SIGNIFICADO ENTRE IDEAS A TRAVES DE LOS CONECTORES ESTUDIADOS.**

<b>adición</b>	BOTH Be AND Al react with oxygen to form an oxide coating that protects the metal from further action. CONSEQUENTLY, EVEN THOUGH they have highly negative reduction potentials suggesting that they should be readily oxidized, both dissolve only slowly in acids.
<b>consecuencia &amp; condición</b>	
<b>consecuencia contraste</b>	Populations may also be differentiated on the basis of sex, age, nationality and religion. THUS, some people live in towns or cities and are classed as urban dwellers, WHILE others live in the country and are classed as rural residents.

**NOTA:** Algunos de los conectores explicados anteriormente pueden aparecer cumpliendo otras funciones y su traducción es diferente.  
Veamos:

BOTH = AMBOS	Both metals react with oxygen.
SO = TAN	The problem is so complex that we shall discuss it in a future paper.
YET=TODAVIA	The solution has not been found yet.
SINCE = DESDE	I have been here since three o'clock.
FOR = DURANTE	For many years, the earth was believed to be flat.

## 4.2. REFERENTES

Como dijimos anteriormente, una buena lectura se apoya en la comprensión de las distintas "partes" de un texto. Ya vimos como se relacionan entre sí palabras, frases u oraciones a través de conectores que expresan una determinada relación de significado entre ellas.

Las frases u oraciones de un texto pueden también estar vinculadas entre sí porque comparten algún contenido, por ejemplo:

**Legally produced amphetamines are a popular street drug. They may be sold on the black market.**

Ambas oraciones están hablando de "legally produced amphetamines" (comparten ese contenido), pero en la segunda oración el autor utiliza el pronombre "they" para referirse a la frase "legally produced amphetamines" para evitar la repetición de la misma.

El primer grupo de referentes que estudiaremos es el de los PRONOMBRES PERSONALES y sus derivados:

Y (yo)	my (mi)	me (me)	myself (me/mí mismo)
you (tu/ud.)	your (tu/su)	you (te-le)	yourself (se/ud. mismo)
he (el)	his (su)	him (le)	himself (se/sí mismo)
she (ella)	her (su)	her (le)	herself (se/ sí misma)
it	its (su)	it (lo-le)	itself (se/sí mismo)
we (nosotros)	our (nuestro-a)	us (nos)	ourselves (nos/nosotros mismos)
you (ustedes)	your (su)	you (les)	yourselves (les/uds. mismos)
they (ellos)	their (su)	them (les)	themselves (les/ellos mismos/sí mismo)

Ejemplos:

—**Family and friends of the suicide** will usually feel anger and guilt. **They** feel hurt that the deceased has left **them**. **They** are angry at **themselves**.

*Los familiares y amigos del suicida generalmente sienten enojo y culpa. (ELLOS) se sienten heridos porque el muerto LOS ha dejado. (ELLOS) se enojan CONSIGO MISMOS.*

—**An addict** usually does not know **he** is out of control. **He** looks at his drug peers and **his** own use appears normal in comparison.

*Un adicto generalmente no sabe que (EL) está fuera de control. (EL) mira a otros adictos y SU condición le parece normal en comparación.*

—**Hashish** is mostly smoked in a pipe. **It** is usually stronger than crude marijuana.

*El hashish se fuma generalmente en pipa. Es usualmente más fuerte que la marihuana.*

—**Tobacco** is a plant which grows in a wide range of climate conditions. Its non-edible leaf is dried and used to produce cigarettes, pipe tobacco, etc.

*El tabaco es una planta que crece en un amplio rango de condiciones climáticas. SU hoja, no comestible es secada y utilizada para fabricar cigarrillos, tabaco para pipas, etc.*

—**Nicotine** causes **the heart** to work hard because **it** deprives it of the extra oxygen it needs.

*La nicotina hace que el corazón trabaje más, ya que LO priva del oxígeno extra que (ESTE) necesita.*

—**It** is a myth that people who talk about killing **themselves** will not really do **it**. Evidence shows that four out of five who commit suicide talked about **it** or made other statements about **their** desire to die.

*Es un mito que las personas que hablan de matarSE realmente no LO harán. La evidencia muestra que cuatro de cada cinco que se suicidan hablaron de ELLO o hicieron algún otro comentario sobre SU deseo de morir.*

En el segundo grupo de referentes que estudiaremos incluiremos las palabras **THAT, WHICH, WHO**.

### THAT

La palabra **THAT** puede desempeñar en un texto diferentes funciones, variando su traducción en cada caso. A saber:

- a - ESE, ESA, AQUEL, AQUELLA      adjetivo demostrativo  
ÉSE, ÉSA, AQUÉL, AQUÉLLA      pronombre demostrativo



# ANEXO I

## Lista de palabras estructurales y de alta frecuencia

### A

a (an): un, una  
 about: acerca de, con respecto a, alrededor de, casi  
 above: sobre, arriba de, anterior, precedente, dicho, precitado, superior  
 according (to): de acuerdo con, conforme a, según que, como  
 accordingly: por lo tanto, pues, en consecuencia  
 across: a través de, en frente  
 after: después (de), detrás (de), posterior, siguiente  
 again: nuevamente, de nuevo, otra vez  
 against: contra, en contraste con  
 all: todo(s), completamente, la totalidad  
 along: a lo largo (de), al lado (de), adelante, junto con  
 also: también, además, asimismo  
 although: aunque, si bien  
 always: entre, en medio de  
 among: entre, en medio  
 and: y, e, u  
 another: otro/a, distinto/a  
 any: cualquier, algún, todo, ningún, algo; (a veces no se traduce).  
 around: alrededor (de), en torno (de)  
 as: como, tal como, cuando, a medida que  
 as... as: tan... como  
 at: en, a

### B

because: porque  
 before: adelante, delante de, al frente, antes (de)  
 behind: detrás (de), atrás, por detrás  
 below: abajo, debajo (de), más abajo, inferior  
 beneath: abajo, debajo (de)  
 beside: al lado (de), junto a, cerca de  
 besides: también, además (de)  
 between: entre, en medio de  
 beyond: más allá (de), tras, después de, al otro lado de  
 both: ambos, los dos  
 both... and: tanto... como  
 but: pero, sino, excepto, salvo  
 by: por, al lado (de), junto a

### C

concerning: respecto a, en lo que respecta a  
 consequently: por lo tanto, por consiguiente, en consecuencia

### D

despite of: a pesar de, pese a  
 down: abajo, hacia abajo  
 during: durante, mientras

### E

each: cada (uno), todo(s), cada cual, por persona  
 each other: mutuamente, entre sí  
 either: cualquier(a), uno u otro  
 either... or: o... o

else: otro más  
 even: aún, incluso, siquiera. Como ADJ: uniforme, constante, par, al mismo nivel  
 every: cada, todo, todos los  
 everybody: todos, cada uno  
 everyone: todos, cada uno  
 except: excepto, a excepción de, salvo

### F

(a) few: pocos/as, no muchos/as, algunos/as  
 for: para, durante, porque, puesto que  
 from: de, desde  
 further: más amplio, adicional, ulterior, más allá  
 furthermore: ulterior

### H

he: él  
 hence: de aquí (que), por tanto  
 her: su, de ella, le, la, a ella  
 hers: suyo, de ella  
 herself: ella misma, sí misma, se  
 him: le, lo, a él  
 himself: él mismo, sí mismo, se  
 his: su, sus, de él, suyo(s), el suyo  
 however: sin embargo, no obstante, de cualquier modo

### I

I: yo  
 if: si  
 in: en, dentro (de), de, adentro, interior, interno  
 inside: interior, interno, adentro, en el interior, dentro de  
 into: a, en, dentro de  
 it: Pronombre sujeto: generalmente no se traduce. Pronombre objeto: lo, la, le  
 its: su, de ella, de ello  
 itself: él mismo, ella misma, sí mismo/a, se

### L

least: mínimo, el menor, el mínimo, (lo) menos  
 less: menor, menos  
 like: como, tal como, similar, parecido a  
 likewise: asimismo, igualmente, además

### M

many: muchos, numerosos  
 mine: mío/a, míos/as, el mío  
 more: más, además de  
 moreover: además, por otra parte  
 my: mi, mis  
 myself: yo mismo, mí mismo, me

### N

near: cerca (de), junto a, casi cercano  
 neither: ningún  
 neither ... nor: ni ... ni  
 nevertheless: sin embargo, no obstante  
 next: junto a, al lado (de), próximo, siguiente, luego

no: no. Como ADJ: ningún/a, nada de  
nobody/no one: nadie, ninguno/a  
nor: ni, tampoco  
none: ninguno/a, nadie, nada  
nothing: nada  
notwithstanding: a pesar de (que)  
now: ahora, ya

## O

of: de, por  
off: fuera de, lejos, completamente, apagado  
often: frecuentemente, a menudo  
on: sobre, encima de, en, encendido  
once: una vez (que), cuando, anteriormente  
one: uno, alguno  
only: sólo, único  
or: o, u  
other: otro/a  
our: nuestro/a, nuestros/as  
ours: nuestro/a/s, los/las nuestros/as  
ourselves: nosotros/as mismos/as, nos  
out: fuera, afuera, externo, apagado  
outside: fuera (de), a excepción de, externo, afuera  
over: sobre, por encima de, durante, al otro lado

## P

past: más tarde, más allá de  
perhaps: tal vez, quizás  
provided that: siempre que, con tal que  
providing: siempre que, con tal que

## R

round: alrededor (de). Como ADJ: redondo, circular

## S

several: varios/as, diversos/as  
she: ella  
since: ya que, puesto que, desde, a partir de, desde entonces  
so: pues, por lo tanto, así, de este modo, tan  
so that: de manera que, de modo tal que  
somebody/someone: alguien, alguna persona  
something: algo, alguna cosa  
somewhat: algo, un poco, en cierto modo  
soon: pronto, prontamente  
still: sin embargo, no obstante, todavía, aún. Como ADJ: inmóvil, fijo, silencioso  
such: tal, tales, tan  
such as: tal como

## T

than: que  
that: que, ese, esa, aquel, aquella / ése, ésa, aquél  
the: el, la, los, las  
their: su, de ellos/as  
theirs: suyo/a, suyos/as, de ellos/as  
them: los, las, les, a ellos  
themselves: ellos/as mismos/as, sí mismos/as, se  
then: entonces, luego, después

therefore: por lo tanto, en consecuencia  
thereby: con eso, por eso  
these: estos/as, éstos/as  
they: ellos, ellas  
this: este/a, esto, éste/a  
those: esos/as, aquellos/as, ésos/as, aquéllos/as  
though: aunque, aún cuando  
through: a través de, por  
throughout: por todo, en todo, de principio a fin  
thus: así, de este modo, por lo tanto  
till: hasta  
to: a, para, hacia, hasta  
toward: hacia, para

## U

under: debajo (de), inferior, menor  
underneath: debajo (de), bajo  
unless: a menos que, a no ser que  
until: hasta  
up: arriba (de), hacia arriba, ascendente, de subida  
us: nos, a nosotros/as

## V

very: muy, sumamente

## W

we: nosotros/as  
well: bien, razonablemente  
what: que, cual, lo que  
whatever: cualquier cosa que, todo lo que  
when: cuando  
whenever: cuando quiera que, en cualquier momento, cada vez que  
where: donde  
wherever: donde sea que, en cualquier lugar que  
whereas: mientras que, puesto que  
whether: si  
which: cuál, el cual, la cual, los cuales, las cuales  
while: mientras (que), en tanto (que)  
who: quién, quienes, el/la que  
whom: a/para quien/es  
whose: de quién, cuyo/a/s  
with: con  
within: dentro (de)  
without: sin  
why: por qué, para qué, porque

## Y

yes: si  
yet: todavía, aún, ya, sin embargo  
you: :Pronombre sujeto: usted/es, tú. Pronombre objeto: le, la, te, a usted/es  
your: tu, tus, su, sus, vuestros/as  
yours: tuyo/a/s, suyo/a/s, de ustedes  
yourself: tú/ud. mismo, a ti/ud. mismo, te, se  
yourselves: uds. mismos, se

**A N E X O I I**  
**Cuadro comparativo de prefijos**

PREFIJO INGLÉS	SIGNIFICADO/ INTERPRETACION	EJEMPLO EN INGLÉS	EQUIVALENTE CASTELLANO
a- ab- an-	-negativo, no, sin -transformar en	<u>atypical</u> <u>a</u> float	atípico a flote, flotando
aero-	-aire	<u>aeropl</u> ane	avión, aeroplano
after-	-después	<u>after</u> effect	efecto posterior
ambi- amphi-	(de) ambos lados	<u>amphibious</u>	anfibia
ante-	-anterior	<u>ante</u> meridian	antemeridiano
ant- anti-	-contrario/contra	<u>anti</u> toxin	antitoxina
arch-	-principal	<u>arch</u> bishop	arzobispo
auto-	-auto, por sí mismo, mismo	<u>auto</u> biography	autobiografía
be-	-transformar en	<u>be</u> come	devenir, transformar en
bi-	-dos	<u>bi</u> metallic	bimetálico
bio-	-vida	<u>bio</u> logy	biología
by-	-accesorio, derivado	<u>by</u> product	subproducto
centi-	-100	<u>centi</u> metre/meter	centímetro
co- con- com-	-con, junto (con)	<u>co</u> operate	cooperar
contra- contro- counter-	-contra, contrario, opuesto	<u>contro</u> versy <u>count</u> eract	controversia contrarrestar
cross-	-a través	<u>cross</u> piece <u>cross</u> section	travesaño transversal
de-	-despojado de, opuesto	<u>de</u> hydrated	deshidratado
deci- deca-	-una decena, diez	<u>deci</u> metro/meter <u>deca</u> syllable	decímetro decasílabo
di-	-dos, dos veces	<u>di</u> oxide	dióxido
dia-	-a través de	<u>dia</u> meter	diámetro
dis-	-no, opuesto	<u>dis</u> connected	desconectado
e- en- em-	-transformar en	<u>e</u> longate	alargar
ex-	-recíprocamente -exponer al exterior	<u>ex</u> change <u>ex</u> hale	intercambiar exhalar
extra-	-extra	<u>extra</u> territorial	extraterritorial

PREFIJO INGLÉS	SIGNIFICADO/ INTERPRETACION	EJEMPLO EN INGLÉS	EQUIVALENTE CASTELLANO
for(e)-	-anterior -hacia adelante	<u>foregoing</u> <u>forecast</u>	precedente predecir
hemi-	-medio	<u>hemisphere</u>	hemisferio
hetero-	-diferente	<u>heterogeneous</u>	heterogéneo
hind-	-posterior	<u>hindbrain</u>	cerebelo
homo-	-mismo	<u>homogeneous</u>	homogéneo
hydro-	-agua -hidrógeno	<u>hydrology</u> <u>hydrocarbon</u>	hidrología hidrocarbono
hyper-	-excesivo, extremado	<u>hypertension</u>	hipertensión
hypo-	-por debajo, menos de lo usual	<u>hypotension</u>	hipotensión
ill-	-errónea, mal	<u>illmatched</u>	desigual, incompatible
il- im- in-	-no -opuesto	<u>impossible</u> <u>inaccurate</u>	imposible inexacto
in-	-adentro	<u>inborn</u>	innato
infra-	-debajo de	<u>infrared</u>	infrarrojo
inter-	-entre	<u>interaction</u>	interacción
intra- intro-	-dentro	<u>intravenous</u>	intravenoso
ir-	-no -opuesto	<u>irregular</u>	irregular
iso-	-igual	<u>isomagnetic</u>	isomagnético
kilo-	-1.000	<u>kilogram</u>	kilogramo
macro-	-grande	<u>macromolecule</u>	macromolécula
mal- male- mali-	-mal -negativo	<u>malformation</u> <u>malevolent</u>	malformación malevolent
mega- megalo-	-muy grande -un millón	<u>megawatt</u>	megavatio
meta-	-cambio	<u>metamorphic</u>	metamórfico
micro-	-pequeño, en pequeña escala	<u>microclimate</u>	microclima
milli-	-un milésimo	<u>milligram</u>	miligramo
mini-	-pequeño	<u>miniskirt</u>	minifalda
mis-	-errado, mal	<u>miscalculate</u>	calcular mal
mono-	-uno	<u>monoxide</u>	monóxido

PREFIJO INGLÉS	SIGNIFICADO/ INTERPRETACION	EJEMPLO EN INGLÉS	EQUIVALENTE CASTELLANO
multi-	-muchos	<u>multilateral</u>	multilateral
neo-	-nuevo	<u>neolithic</u>	neolítico
non-	-negativo	<u>noneffective</u>	ineficaz
out-	-en exceso -exterior	<u>outmeasure</u> <u>oulying</u>	medir en exceso extrínseco
over-	-en exceso, demasiado -superior, encima	<u>overdose</u> <u>overconfident</u>	sobredosis demasiado confiado
para-	-similar a	<u>parasympathetic</u>	parasimpático
peri-	-alrededor	<u>perimeter</u>	perímetro
phono-	-sonido	<u>phonology</u>	fonología
pent(a)-	-cinco	<u>pentagon</u>	pentágono
photo-	-luz	<u>photography</u>	fotografía
poly-	-muchos	<u>polymorphous</u>	polimorfo
pre-	-anterior	<u>prehistory</u>	prehistoria
pro-	-del lado de	<u>proconsul</u>	proconsul
proto-	-primero, original	<u>prototype</u>	prototipo
post-	-después	<u>post-war</u>	de post guerra
pseudo-	-falso, seudo	<u>pseudonymous</u>	pseudónimo
quadri-	-cuatro	<u>quadrivalent</u>	cuadrivalente
re-	-de nuevo, volver a -junto, mutuamente	<u>recombine</u> <u>react</u>	recombinar reaccionar
self-	-por sí mismo, auto	<u>selfgoverning</u>	autónomo
semi-	-medio, imperfecto	<u>semicircle</u> <u>semiconductor</u>	semicírculo semiconductor
sub-	-debajo de, menos que, sub-	<u>subconscious</u>	subconsciente
supra- super-	-por encima -más allá de	<u>supersonic</u>	supersónico
sur-	-sobre	<u>surpass</u>	sobrepasar
syn/m-	-con, junto	<u>synthesis</u>	síntesis
tele-	-distancia	<u>television</u>	televisión
tetra-	-cuatro	<u>tetrachloride</u>	tetracloruro
therm(o)-	-calor	<u>thermometer</u>	termómetro
trans-	-a través de, trans	<u>transplant</u>	transplante
tri-	-tres	<u>triangle</u>	triángulo
ultra-	-más allá, más de lo usual	<u>ultrasonic</u>	ultrasónico
un-	-no, negativo, contrario	<u>uneven</u>	desparejo
under-	-insuficiente, inferior	<u>underdeveloped</u>	subdesarrollado
uni-	-uno	<u>unicellular</u>	unicelular
vice-	-vice, asistente	<u>vice-president</u>	vicepresidente

## ANEXO III

### CUADRO COMPARATIVO DE TERMINACIONES —sufijos y flexiones—

TERMINACION	FUNCION	EJEMPLO EN INGLES Pal. raíz ..... Pal. derivada	EQUIV. EN CASTELLANO
-ABLE	ADJETIVO	observe..... <u>observable</u> rely..... <u>reliable</u>	observar ..... observable confiar ..... confiable
-AGE	SUSTANTIVO	break ..... <u>breakage</u> assemble ... <u>assemblage</u>	romper ..... rompimiento/ ruptura montar ..... montaje
-AL	SUSTANTIVO	refuse ..... <u>refusal</u>	rechazar ..... rechazo
-AL -IAL -ICAL	ADJETIVO	magic ..... <u>magical</u> race ..... <u>racial</u> Psychology... <u>Psychological</u>	magia ..... mágico/a/s raza ..... racial Psicología...psicológico/a/s
-AN -IAN	SUSTANTIVO AGENTE (pers. que se dedica a)	Mathematics... <u>mathematician</u> music ..... <u>musician</u>	Matemática...matemático música ..... músico
-ANCE -ENCE	SUSTANTIVO	disturb. .... <u>disturbance</u> adhere ..... <u>adherence</u>	disturbar... disturbio adherir .....adherencia
-ANT -ENT	SUSTANTIVO	inhabit..... <u>inhabitant</u> adhere..... <u>adherent</u>	habitar..... habitante adherir ..... adherente
	ADJETIVO	resist..... <u>resistant</u> exist..... <u>existent</u>	resistir ..... resistente existir..... existente
-AR -IAR	ADJETIVO	family..... <u>familiar</u>	familia ..... familiar
-ARY -ORY	ADJETIVO	elementary <u>compulsory</u>	elemental obligatorio
-ATION -TION -ION -CION	SUSTANTIVO	sediment ..... <u>sedimentation</u> conduct..... <u>conduction</u>	sedimento... sedimentación conducir.... conducción
-ATE	ADJETIVO	dent ..... <u>dentate</u>	diente..... dentado
	VERBO	<u>isolate</u>	aislar
-CY	SUSTANTIVO	bureaucrat ..... <u>bureaucracy</u>	burócrata.....burocracia
-DOM	SUSTANTIVO ABSTRACTO	free ..... <u>freedom</u> king ..... <u>kingdom</u>	libre..... libertad rey ..... reinado
-ED	VERBO (flexión de pas. indef. y part. pdo. ver. reg.	consider..... <u>considered</u> Ejs.: * They <u>considered</u> that... * They <u>have considered</u> that... * The number <u>was considered</u> too high...	considerar.....consideró consideraba considerado/a/s * Consideraron / Consideraban que... * Han considerado que... * El número fue considerado demasiado alto.
-D			
-JED	ADJETIVO derivado de verbo o sustantivo	record.. <u>recorded</u> Ej: The <u>recorded</u> data culture.. <u>cultured</u> Ej: He is a <u>cultured</u> man	registrar.. registrado/a/as Los datos <u>registrados</u> cultura...culto Es un hombre <u>culto</u>
-EE	SUSTANTIVO (destinatario de una acción)	employ..... <u>employee</u> grant..... <u>grantee</u>	emplear.... empleado conceder....concesionario/ becario
-EN	ADJETIVO	gold..... <u>golden</u>	oro ..... de oro, dorado
	VERBO	strength..... <u>strengthen</u>	fuerza.....fortalecer
-ENCE -ENT	ver -ANCE ver -ANT		
-ER -OR -R	SUSTANTIVO AGENTE	drive..... <u>driver</u> contain..... <u>container</u>	conducir.....conductor contener.... contenedor/ recipiente
	ADJETIVO ADVERBIO (flexión de comparativo)	high (adj.)... <u>higher</u> fast (adv.)... <u>faster</u>	alto/a/s..... más alto/a/s rápidamente...más rápidamente
-ERN	ADJETIVO	west..... <u>western</u>	oeste .....occidental / perteneciente o relativo al oeste
-ERY -RY	SUSTANTIVO	slave ..... <u>slavery</u> machine..... <u>machinery</u>	esclavo..... esclavitud máquina... maquinaria

-ESE	SUSTANTIVO ADJETIVO (nacionalidad)	China ..... <u>Chinese</u> Ej.: A <u>Chinese</u> discovered it (sust.) * They sell <u>Chinese food</u> . (adj.)	China ..... chino/a/s Un chino lo descubrió. (sust.) Venden comida china. (adj.)
-ESS	SUSTANTIVO (femenino)	actor ..... <u>actress</u> tiger ..... <u>tigress</u>	actor ..... actriz tigre ..... tigresa
-EST -IEST -ST	ADJETIVO ADVERBIO (flexión de superlativo)	high (adj.)..... <u>highest</u> fast (adv.) ..... <u>fastest</u>	alto el más alto/altísimo rápidamente más rápidamente (que todos)
-FOLD	ADJETIVO	two..... <u>twofold</u> five ..... <u>fivefold</u>	dos ..... doble cinco ..... quíntuple
-FUL	ADJETIVO	use ..... <u>useful</u>	usar ..... útil
-HOOD	SUSTANTIVO ABSTRACTO (derivado de sustantivo)	child ..... <u>childhood</u> brother ..... <u>brotherhood</u>	niño ..... niñez hermano ..... hermandad
-IAN	ADJETIVO 1.nacionalidad 2.relativo a	Canada ..... <u>Canadian</u> Darwin ..... <u>Darwinian</u>	Canadá ..... canadiense Darwin ..... darwiniano/a
-IBLE	ver -ABLE		
-IC	ADJETIVO	artist ..... <u>artistic</u>	artista ..... artístico
-ICS	SUSTANTIVO (disciplina o ciencia)	Physics Linguistics Statistics	Física Lingüística Estadística
-ID	ADJETIVO	<u>rigid</u>	rígido/a
-IE -Y	SUSTANTIVO (diminutivos para personas)	Dad ..... <u>Daddy</u>	Papá ..... papito
-IFY -FY	VERBO	solid ..... <u>solidify</u>	sólido ..... solidificar
-ILE	ADJETIVO	Infant ..... <u>infantile</u>	infante ..... infantil
-INE	ADJETIVO	<u>saline</u>	salino/a
-ING	ADJETIVO	live ..... <u>living</u> Ej.: A <u>living cell</u> remain ..... <u>remaining</u> The <u>remaining</u> problem is	vivir ..... viviente/que vive Una célula <u>viviente</u> permanecer/restar..... que permanece es... El problema <u>que permanece</u> es...
	SUSTANTIVO (proceso, actividad)	process..... <u>processing</u> Ej.: The <u>processing</u> of data...	procesar ..... procesamiento El <u>procesamiento</u> de datos...
	VERBO (flexión de ppio. pte. o gerundio)	process ..... <u>processing</u> Ej.: We are <u>processing</u> the information	procesar ..... procesado Estamos <u>procesando</u> la información
-ION	ver -ATION		
-ISH	ADJETIVO	yellow ..... <u>yellowish</u>	amarillo ..... amarillento/a/s
-ISM	SUSTANTIVO	ideal ..... <u>idealism</u>	ideal ..... idealismo
-IST	SUSTANTIVO (ocupación)	Geology ..... <u>geologist</u>	Geología ..... geólogo/a
-ITY -TY	SUSTANTIVO	identity security	identidad seguridad
-IVE -ATIVE	ADJETIVO	select ..... <u>selective</u> quantity ..... <u>quantitative</u>	seleccionar ..... selectivo/a/s cantidad ..... cuantitativo/a/s
-ISE (-IZE)	VERBO	organise (organize)	organizar

-LESS	ADJETIVO (privado de, sin)	care ..... <u>careless</u> end ..... <u>endless</u>	cuidado ..... descuidado fin/final ..... sin fin/interminable
-LET	SUSTANTIVO (diminutivos)	drop ..... <u>droplet</u>	gota ..... gotita
-LIKE	ADJETIVO (semejante a)	child..... <u>childlike</u>	niño ..... añado/a/s
-LOGY	SUSTANTIVO (est. ciencia)	Anthropology Pharmacology	Antropología Farmacología
-LY	ADVERBIO	slow ..... <u>slowly</u>	lento ..... lentamente
	ADJETIVO	heaven ..... <u>heavenly</u>	cielo ..... celestial
-MAN	SUSTANTIVO AGENTE	space ..... <u>spaceman</u>	espacio ..... astronauta
-MENT	SUSTANTIVO	displace ..... <u>displacement</u>	desplazar ..... desplazamiento
-NESS	SUSTANTIVO	happy ..... <u>happiness</u>	feliz ..... felicidad
-OID	ADJETIVO SUSTANTIVO	anthropoid	antropoide
-ORY	ver -ARY		
-OUR (-OR)	SUSTANTIVO	behave ..... <u>behaviour</u> (behavior)	comportarse ..... comportamiento
-OUS -EOUS -IOUS	ADJETIVO	courage ..... <u>courageous</u> religion ..... <u>religious</u>	coraje, valor ..... valeroso, valiente religión ..... religioso
-S -ES -IES	VERBO (flexión para el pte. indefinido 3ª pers. sing.)	Make ..... <u>makes</u> pass ..... <u>passes</u> study ..... <u>studies</u>	hacer ..... hace pasar ..... pasa estudiar ..... estudia
	SUSTANTIVO (flexión de plural)	advantage ..... <u>advantages</u> class ..... <u>classes</u> activity ..... <u>activities</u>	ventaja ..... ventajas clase ..... clases actividad ..... actividades
'S S'	SUSTANTIVO (flexión de caso posesivo)	Darwin ..... <u>Darwin's Theory</u> models ..... <u>the models' design</u>	Darwin ..... la teoría de Darwin modelos ..... el diseño de los modelos
-SHIP	SUSTANTIVO ABSTRACTO	friend ..... <u>friendship</u>	amigo/a ..... amistad
-SOME	ADJETIVO	trouble ..... <u>troublesome</u>	problema ..... problemático
-TH	SUSTANTIVO -sust. abst. -núm. ordinal	grow ..... <u>growth</u> (sust. abst.) six ..... <u>sixth</u> (num. ordinal)	crecer ..... crecimiento seis ..... sexto
-UDE	SUSTANTIVO	attitude	actitud
-URE	SUSTANTIVO	procedure	procedimiento
-WARD(s)	ADJETIVO (en dirección a)	down ..... <u>downward</u>	abajo ..... hacia abajo; descendente
	ADVERBIO (hacia, en dirección)	fore ..... <u>foreward</u>	adelante ..... hacia adelante
-WISE	ADJETIVO ADVERBIO (en el sentido de)	clock ..... <u>clockwise</u>	reloj ..... en el sentido de las agujas del reloj / hacia la derecha
-Y	ADJETIVO	stone ..... <u>stony</u>	piedra ..... pétreo
	SUSTANTIVO	assemble ..... <u>assembly</u>	reunir, congregar ..... asamblea

## ANEXO IV VERBOS IRREGULARES

### Infinitivo

abide  
arise  
awake  
be  
bear  
beat  
become  
befall  
beget  
begin  
behold  
bend  
bereave  
beseech  
beset  
bet  
betake  
bethink  
bid  
bide  
bind  
bite  
bleed  
blend  
bless  
blow  
break  
breed  
bring  
broadcast  
build  
burn  
burst  
buy  
cast  
catch  
chide  
choose  
cleave  
cling  
come  
cost  
creep  
cut  
deal  
dig  
dive  
do  
draw  
dream  
drink  
drive  
dwell  
eat  
fall  
feed  
feel  
fight  
find  
flee  
fling  
fly  
forbear

### Pasado

abode, abided  
arose  
awoke  
was  
bore  
beat  
became  
befell  
begot  
began  
beheld  
bent  
bereaved, bereft  
besought  
beset  
betted, bet  
betook  
bethought  
bade, bid  
bode, bided  
bound  
bit  
bled  
blended, blent  
blessed, blest  
blew  
broke  
bred  
brought  
broadcast, broadcasted  
built  
burnt, burned  
burst  
bought  
cast  
caught  
chid  
chose  
clove, cleft  
clung  
came  
cost  
crept  
cut  
dealt  
dug  
dived: (US) dove  
did  
drew  
dreamed, dreamt  
drank  
drove  
dwelt  
ate  
fell  
fed  
felt  
fought  
found  
fled  
flung  
flew  
forbore

### Part. Pasado

abode, abided  
arisen  
awaked, awoke  
been  
borne, born  
heaten  
become  
befallen  
begotten  
begun  
beheld  
bent, bended  
bereaved, bereft  
besought  
beset  
betted, bet  
betaken  
bethought  
bidden, bid  
bided  
bound  
bitten, bit  
bled  
blended, blent  
blessed, blest  
blown  
broken  
bred  
brought  
broadcast, broadcasted  
built  
burnt, burned  
burst  
bought  
cast  
caught  
chidden, chid  
chosen  
cloven, cleft  
clung  
come  
cost  
crept  
cut  
dealt  
dug  
dived  
done  
drawn  
dreamed, dreamt  
drunk  
driven  
dwelt  
eaten  
fallen  
fed  
felt  
fought  
found  
fled  
flung  
flown  
forborne

## Infinitivo

forbid  
forecast  
foreknow  
foresee  
foretell  
forget  
forgive  
forsake  
forswear  
freeze  
gainsay  
get  
gild  
gird  
give  
go  
grind  
grow  
hamstring  
hang  
have  
hear  
heave  
hew  
hide  
hit  
hold  
hurt  
inlay  
keep  
kneel  
knit  
know  
lade  
lay  
lead  
lean  
leap  
learn  
leave  
lend  
let  
lie  
light  
lose  
make  
mean  
meet  
melt  
miscast  
misdeal  
misgive  
mislay  
mislead  
misspell  
misspend  
mistake  
misunderstand  
mow  
overlay  
overleap  
overlie  
override  
overrun  
oversee  
overset

## Pasado

forbade, forbad  
forecast, forecasted  
foreknew  
foresaw  
foretold  
forgot  
forgave  
forsook  
forsook  
froze  
gainsaid  
got  
gilded, gilt  
girded, girt  
gave  
went  
ground  
grew  
hamstringed, hamstrung  
hung, hanged  
had  
heard  
heaved, hove  
hewed  
hid  
hit  
held  
hurt  
inlaid  
kept  
knelt  
knitted, knit  
knew  
laded  
laid  
led  
leant, leaned  
leapt, leaped  
learnt, learned  
left  
lent  
let  
lay  
lighted, lit  
lost  
made  
meant  
met  
melted  
miscast  
misdealt  
misgave  
mislaid  
misled  
misspelt  
misspent  
mistook  
misunderstood  
mowed  
overlaid  
overleapt, overleaped  
overlay  
overrode  
overran  
oversaw  
overset

## Part. Pasado

forbidden  
forecast, forecasted  
foreknown  
foreseen  
foretold  
forgotten  
forgiven  
forsaken  
forsworn  
frozen  
gainsaid  
got, (US) gotten  
gilded  
girded, girt  
given  
gone  
ground  
grown  
hamstringed, hamstrung  
hung, hanged  
had  
heard  
heaved, hove  
hewed, hewn  
hidden, hid  
hit  
held  
hurt  
inlaid  
kept  
knelt  
knitted, knit  
known  
laden  
laid  
led  
leant, leaned  
leapt, leaped  
learnt, learned  
left  
lent  
let  
lain  
lighted, lit  
lost  
made  
meant  
met  
melted, molten  
miscast  
misdealt  
misgiven  
mislaid  
misled  
misspelt  
misspent  
mistaken  
misunderstood  
mown, (US) mowed  
overlaid  
overleapt, overleaped  
overlain  
overridden  
overrun  
overseen  
overset

## Infinitivo

overshoot  
oversleep  
overtake  
overthrow  
overwork  
partake  
pay  
prove  
put  
read  
rebind  
rebuild  
recast  
redo  
relay  
remake  
rend  
repay  
rerun  
reset  
retell  
rewrite  
rid  
ride  
ring  
rise  
rive  
run  
saw  
say  
see  
seek  
sell  
send  
set  
sew  
shake  
shave  
shear  
shed  
shine  
shoe  
shoot  
show  
shrink  
shrive  
shun  
sing  
sink  
sit  
slay  
sleep  
slide  
sling  
slink  
slit  
smell  
smite  
sow  
speak  
speed

## Pasado

overshot  
overslept  
overtook  
overthrew  
overworked  
partook  
paid  
proved  
put  
read  
rebound  
rebuilt  
recast  
redid  
relaid  
remade  
rent  
repaid  
reran  
reset  
retold  
rewrote  
rid, rided  
rode  
rang  
rose  
rived  
ran  
sawed  
said  
saw  
sought  
sold  
sent  
set  
sewed  
shook  
shaved  
sheared  
shed  
shone  
shod  
shot  
showed  
shrank, shrunk  
shrove, shrived  
shun  
sang  
sank  
sat  
slew  
slept  
slid  
slung  
slunk  
slit  
smelt, smelled  
smote  
sowed  
spoke  
sped, speeded

## Part. Pasado

overshot  
overslept  
overtaken  
overthrown  
overworked, overwrought  
partaken  
paid  
proved, proven  
put  
read  
rebound  
rebuilt  
recast  
redone  
relaid  
remade  
rent  
repaid  
rerun  
reset  
retold  
rewritten  
rid, rided  
ridden  
rung  
risen  
riven, rived  
run  
sawn, (sawed)  
said  
seen  
sought  
sold  
sent  
set  
sewn, sewed  
shaken  
shaved, shaven  
shorn, sheared  
shed  
shone  
shod  
shot  
shown, showed  
shrunk, shrunken  
shriven, shrived  
shun  
sung  
sunk, sunken  
sat  
slain  
slept  
slid, slidden  
slung  
slunk  
slit  
smelt, smelled  
smitten  
sown, sowed  
spoken  
sped, speeded

## Infinitivo

spell  
spend  
spill  
spin  
spit  
split  
spoil  
spread  
spring  
stand  
stave  
steal  
stick  
sting  
stink  
strew  
stride  
strike  
string  
strive  
sunburn  
swear  
sweep  
swell  
swim  
swing  
take  
teach  
tear  
tell  
think  
thrive  
throw  
thrust  
tread  
unbend  
unbind  
underbid  
undergo  
understand  
undertake  
undo  
upset  
wake  
waylay  
wear  
weave  
wed  
weep  
win  
wind  
withdraw  
withhold  
withstand  
work  
wring  
write

## Pasado

spelt, spelled  
spent  
spilt, spilled  
spun/span  
spit / spat  
split  
spoil, spoiled  
spread  
sprang  
stood  
staved, stove  
stole  
stuck  
stung  
stank, stunk  
stewed  
strode  
struck  
strung  
strove  
sunburned, sunburnt  
swore  
swept  
swelled  
swam  
swung  
took  
taught  
tore  
told  
thought  
throve, thrived  
threw  
thrust  
trod  
unbent  
unbound  
underbade  
underwent  
understood  
undertook  
undid  
upset  
woke, waked  
waylaid  
wore  
wove  
wedded  
wept  
won  
wound  
withdrew  
withheld  
withstood  
wrought  
wrung  
wrote

## Part. Pasado

spelt, spelled  
spent  
spilt, spilled  
spun  
spat  
split  
spoilt, spoiled  
spread  
sprung  
stood  
staved, stove  
stolen  
stuck  
stung  
stunk  
strewn, strewed  
stridden  
struck, stricken  
strung  
striven  
sunburned, sunburnt  
sworn  
swept  
swollen, swelled  
swum  
swung  
taken  
taught  
torn  
told  
thought  
thriven, thrived  
thrown  
thrust  
trodden, trod  
unbent  
unbound  
underbidden  
undergone  
understood  
undertaken  
undone  
upset  
woken, waked  
waylaid  
worn  
woven, wove  
wedded, wed  
wept  
won  
wound  
withdrawn  
withheld  
withstood  
wrought  
wrung  
written

# BIBLIOGRAFIA

- APPLETON'S CUYAS ENGLISH-SPANISH & SPANISH-ENGLISH DICTIONARY  
Appleton-Century-Crofts. New York, 1974.-
- Defourneaux, Marc & Michelle D. Roldan: DO YOU SPEAK SCIENCE?  
Editorial A.C., Madrid, 1980.-
- Devicenti, Livio: TECNICA DE LA TRADUCCION. COMO TRADUCIR DEL INGLES AL CASTELLANO MEDIANTE EL AUXILIO DE DICCIONARIO.  
La Plata, 1970.-
- Kennedy, Chris & Red Bolitho. ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES.  
Essential Language Teaching Series. Macmillan, Hong Kong, 1984.-
- Krashen, Stephen & Tracy Terrell: THE NATURAL APPROACH. LANGUAGE ACQUISITION IN THE CLASSROOM. Alemany Press, California, 1983.-
- Leech, Geoffrey & Jan Svartvik: A COMMUNICATIVE GRAMMAR OF ENGLISH. Longman. Singapore, 1983.-
- READING AND THINKING IN ENGLISH. Oxford University Press, Oxford, 1980.-
- Rosetti, Mabel & Berta de Molina: LA GRAMATICA ACTUAL. NUEVAS DIMENSIONES. Plus Ultra, Brasil, 1984.-
- Schramper Azar, Betty: UNDERSTANDING AND USING ENGLISH GRAMMAR.  
(2nd. Edition). Prentice Hall Regents, New Jersey, 1989.-
- SIMON & SCHUSTER'S INTERNATIONAL DICTIONARY  
Inglés/Español-  
Español/Inglés. New York, 1973